

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA
FACULTAD DE TRADUCCIÓN Y DOCUMENTACIÓN
GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN



LA INTERPRETACIÓN EN COMPETICIONES DE FÚTBOL INTERNACIONALES

Un caso de estudio: la UEFA

AUTORA: PAULA ZAPATERO SANTOS
TUTORA: ICÍAR ALONSO ARAGUÁS

Salamanca, 2016

RESUMEN

El mundo del fútbol es un punto de convergencia de distintas lenguas y culturas. En Europa, existe un número cada vez mayor de desplazamientos internacionales de jugadores y entrenadores. Además, la popularidad de este deporte provoca que los medios de comunicación de todo el mundo se hagan eco de todo tipo de sucesos relacionado con el fútbol. Esto hace que la figura del intérprete sea imprescindible en este contexto. Partiendo de esta base, el presente trabajo pretende presentar una panorámica de la interpretación en el ámbito futbolístico en general y de las competiciones organizadas por la UEFA en particular. De este modo, hemos considerado pertinente describir la situación actual desde distintos enfoques: el perfil del intérprete, la regulación existente, las condiciones de trabajo, las situaciones comunicativas más habituales y la calidad de las interpretaciones. Para ello, hemos realizado un trabajo consistente en dos partes diferenciadas. La primera es teórica y se basa en la literatura ya existente. La segunda es de tipo empírico y en ella se presenta la información extraída a partir de un cuestionario a intérpretes UEFA profesionales y de un corpus de prensa deportiva. Si bien los resultados no son concluyentes, nos permiten arrojar luz sobre algunos aspectos que pueden servir de base de cara a futuras investigaciones que ahonden en este ámbito de la interpretación.

Palabras clave: fútbol, interpretación, rueda de prensa, UEFA

RÉSUMÉ

Le monde du football constitue un point de convergence de différentes langues et cultures. En Europe, les déplacements internationaux des joueurs et des entraîneurs sont de plus en plus nombreux. De plus, la popularité de ce sport incite les médias à couvrir tous genres d'événements liés au football. C'est pour cela que l'interprète devient essentiel dans ce contexte. Compte tenu de ce fait, ce travail vise à faire un tour d'horizon de l'interprétation dans le domaine footballistique en général et dans les compétitions organisées par l'UEFA en particulier. De cette façon, nous avons décidé de décrire la situation actuelle sous différents angles: le profil de l'interprète, la réglementation existante, les conditions du travail, les situations typiques et la qualité des interprétations. Dans ce but, nous avons réalisé un travail composé de deux parties. La première est théorique, elle est basée sur la bibliographie existante. La deuxième est empirique, elle contient les informations tirées d'un questionnaire soumis à des

interprètes professionnels qui ont travaillé pour l'UEFA et un corpus de presse sportive. Quand bien même les résultats ne sont pas concluants, ils nous permettent d'éclairer certains aspects qui peuvent servir de base pour de futurs travaux de recherche qui approfondiront la question de l'interprétation dans ce domaine.

Mots-clés: conférence de presse, football, interprétation, interprétation footballistique, UEFA

1	INTRODUCCIÓN.....	1
1.1	MOTIVACIÓN E HIPÓTESIS.....	1
1.2	METODOLOGÍA	2
1.3	ESTADO DE LA CUESTIÓN	3
2	EL FÚTBOL Y EL MULTILINGÜISMO	5
2.1	EL LÉXICO EN EL FÚTBOL	8
2.2	LA RUEDA DE PRENSA EN EL ÁMBITO FUTBOLÍSTICO	9
3	CASO DE ESTUDIO: LA INTERPRETACIÓN EN LA UEFA.....	11
3.1	LA INTERPRETACIÓN EN LA UEFA CHAMPIONS LEAGUE Y EN LA UEFA EUROPA LEAGUE.....	13
3.1.1	<i>Reglamentos de la UEFA Champions League y la UEFA Europa League</i>	<i>13</i>
3.1.2	<i>UCL Club Manual</i>	<i>15</i>
3.2	LA INTERPRETACIÓN EN LA UEFA EURO 16	16
4	ESTUDIO DE CAMPO	17
4.1	RECOGIDA DE DATOS	18
4.1.1	<i>Resultados de la recogida de datos.....</i>	<i>19</i>
4.2	PRESENTACIÓN DEL CORPUS DE PRENSA DEPORTIVA.....	31
4.2.1	<i>Análisis del corpus de prensa deportiva: el intérprete en competiciones UEFA ...</i>	<i>32</i>
4.2.1.1	Los errores del intérprete en la prensa deportiva	33
4.2.1.1.1	Errores relacionados con la deontología profesional	33
4.2.1.1.2	Errores de contenido	35
4.2.1.1.3	Errores causados por falta de conocimiento del tema	38
4.2.1.1.4	Errores causados por desconocimiento de las técnicas de interpretación.....	39
4.2.1.2	Los aciertos del intérprete en la prensa deportiva	40
4.2.1.3	Información sobre la profesión en la prensa deportiva	41
4.2.1.4	Modalidades de interpretación empleadas en el ámbito futbolístico	43
5	SÍNTESIS DE RESULTADOS	43
6	CONCLUSIONES	45
7	BIBLIOGRAFÍA	48
8	ANEXOS	51
8.1	ANEXO I: CUESTIONARIO PARA AGENCIAS E INTÉRPRETES SOBRE LA INTERPRETACIÓN EN LA UEFA	51
8.2	ANEXO II: RELACIÓN DE AGENCIAS CONSULTADAS.....	58
8.3	ANEXO III: CORPUS DE PRENSA DEPORTIVA.....	58

1 Introducción

1.1 Motivación e hipótesis

El presente Trabajo de Fin de Grado nace con el objetivo de presentar una panorámica de la interpretación en las competiciones de fútbol internacionales. La motivación de la autora se origina al observar la poca literatura existente sobre el tema, aun siendo un ámbito en el que la interpretación es fundamental y la repercusión mediática es de gran amplitud. Además, la autora de este trabajo es una gran aficionada al fútbol y sigue a diario la prensa deportiva, donde, de vez en cuando, se trata fugazmente y de forma superficial el tema de la interpretación, lo que ha incrementado aún más su interés.

A continuación, planteamos la hipótesis en la que se fundamentará este trabajo y que trataremos de confirmar o desmentir. Al final del trabajo, presentaremos nuestras conclusiones. Asimismo, enunciaremos una relación de preguntas a las que pretendemos responder a lo largo de las sucesivas páginas.

En primer lugar, partimos de la base de que el fútbol internacional es un entorno multilingüe que se sirve de los servicios de interpretación para garantizar la comunicación en el desarrollo de diferentes tipos de actividades: entrenamientos, presentaciones de jugadores, ruedas de prensa y otro tipo de actos. No obstante, la hipótesis que defendemos es que la prestación de este tipo de servicios no parece estar siempre en manos de intérpretes cualificados, ya que estos han sido protagonistas de muchas polémicas en los medios de comunicación debido a la mala calidad de la interpretación. Por ello, este TFG tiene como objetivo determinar el perfil de los intérpretes que trabajan en este ámbito y sus condiciones de trabajo.

Sabemos que la UEFA organiza competiciones internacionales en toda Europa, lo que implica un panorama lingüístico muy amplio y complejo. Este organismo recoge en sus reglamentos el régimen lingüístico de la organización y una serie de directrices sobre la interpretación. Por eso nos centraremos en el estudio de la UEFA y de forma más detallada en las ruedas de prensa, ya que es la situación que cuenta con una mayor regulación y también en la que el intérprete se ve más expuesto debido a la multitudinaria presencia de medios de comunicación.

Algunas de las preguntas a las que se quiere contestar con este TFG son:

- ¿Cuáles son los requisitos necesarios para trabajar como intérprete en la UEFA (titulación, lenguas de trabajo, conocimientos futbolísticos)?
- ¿Cuál es el sistema habitual de contratación?
- ¿Cuál es la modalidad más empleada? ¿De qué depende esto?
- ¿Cuáles son las condiciones laborales en las que trabajan los intérpretes?
- ¿Se puede avanzar alguna valoración sobre la calidad de los servicios lingüísticos prestados en el marco de las competiciones UEFA?

1.2 Metodología

Este TFG cuenta con una primera parte teórica y una segunda parte empírica. Con ambas se pretende confirmar o refutar la hipótesis planteada y dar respuesta a las preguntas que se indican en el apartado 1.1.

Para ello, hemos realizado una búsqueda y lectura de la literatura relevante en el tema que se ha escrito hasta el momento. Nos hemos centrado principalmente en el ámbito de la interpretación en el fútbol, pero también se han consultado otras fuentes de diversa temática, aunque estrechamente relacionadas y pertinentes para completar la información; por ejemplo, las características de las ruedas de prensa y el papel del intérprete en estas situaciones o la lingüística en el fútbol.

Para el estudio empírico hemos elaborado un cuestionario de veinte preguntas (cf. Anexo I) a fin de recopilar datos que nos resulten útiles para extraer conclusiones a partir de las respuestas de intérpretes profesionales. Los resultados obtenidos no han sido representativos, ya que no hemos alcanzado una cifra de participación significativa. En total, enviamos el cuestionario mediante correo electrónico a dieciséis destinatarios distintos: cuatro agencias (cf. Anexo II) y doce intérpretes particulares. Finalmente, recibimos cuatro respuestas al formulario y una contestación también por correo electrónico en la que el potencial encuestado lamentaba no poder participar por motivos de confidencialidad.

No obstante, las respuestas han sido útiles para ilustrar algunos asuntos relacionados con la parte teórica. Asimismo, la información proporcionada por los encuestados ha sido muy valiosa, ya que se trata de datos obtenidos de primera mano

que nos permiten hacernos una idea más clara de la situación del intérprete en el ámbito UEFA.

Hemos representado los datos recopilados en tablas y gráficos para disponerlos de forma más visual y facilitar así su procesamiento a la hora de realizar el análisis. A continuación, hemos examinado la información y la hemos puesto en relación con nuestros conocimientos adquiridos gracias a la bibliografía consultada y a la prensa deportiva.

Para terminar esta segunda parte, decidimos trabajar con otro tipo de materiales que completaran la encuesta. En este caso, hemos recopilado un corpus de prensa deportiva y vídeos que nos ha permitido obtener más información a partir de situaciones reales en el ámbito UEFA.

Tras haber leído los artículos de prensa y haber visto los vídeos, hemos analizado la situación teniendo en cuenta de nuevo lo abordado en la parte teórica y también la información obtenida gracias a la encuesta. De este modo, hemos conseguido una mayor cantidad de datos, procedentes de distintas fuentes y que abarcan diversas situaciones de trabajo, lo que nos proporciona una visión global sobre el tema y nos permite satisfacer los objetivos planteados para este trabajo.

1.3 Estado de la cuestión

A pesar de la relevancia de la interpretación en el fútbol, el número de investigaciones llevadas a cabo no es tan alto como cabría esperar. No obstante, sí existen algunos estudios sobre el tema de los que hemos partido para redactar este trabajo y que es pertinente mencionar.

En primer lugar, debemos referirnos al Innsbruck Football Research Group, que ha publicado varios estudios sobre este tema. Tres de ellos han sido especialmente relevantes para nuestro trabajo.

En 2008 se publicó el artículo «The Globalized Football Team: A Research Project on Multilingual Communication» dentro del libro *The Linguistics of Football*. En él se presenta el panorama actual de los clubes de fútbol a los que se define como «complejos ecosistemas lingüísticos en los que los jugadores y entrenadores con diferentes lenguas maternas y culturas interactúan entre ellos» (Giera *et al.* 2008).

Giera *et al.* también ponen de relieve la importancia de la comunicación y le atribuye a esta tres funciones principales: la comunicación para transmitir información, la comunicación como medio para facilitar la integración en un equipo y la comunicación para expresar emociones.

En 2012, Lavric y Steiner publicaron «Football: le défi de la diversité linguistique». Uno de los puntos fuertes de este artículo es que diferencia las cuatro estrategias que llevan a cabo los clubes de fútbol para solventar los posibles problemas que puedan causar las barreras lingüísticas: recurrir a un intérprete personal, a un *factótum*, a un compañero de equipo o impartir cursos de idiomas. Esta cuestión nos pareció especialmente pertinente para nuestro trabajo, por lo que la retomaremos posteriormente de forma más detenida (cf. 2).

En 2012, Lavric publicó «Politiques conscientes et “bricolage” linguistique dans les entreprises et dans les équipes de football». En este artículo, Lavric establece que en los clubes de fútbol predomina la improvisación en el plano lingüístico y comunicativo. Asimismo, señala que, si bien el inglés se utiliza como lengua franca, es muy habitual recurrir a una alternancia de códigos para compensar el desconocimiento de ciertas palabras o expresiones.

En este contexto de diversidad lingüística y en el que es imprescindible que la comunicación fluya de forma eficaz, cabe señalar el artículo de Roger Baines «Translation, Globalization and the Elite Migrant Athlete» publicado en 2013 en *The Translator*. Baines apunta que «la diversidad lingüística creada por la presencia de una élite migrante de deportistas en las ligas de fútbol nacionales ha generado la necesidad de traducción e interpretación en contextos deportivos profesionales».

En el 2015, Lorca Antón publicó su TFG «Interpretación deportiva: un estudio del mercado español». En él, presenta una panorámica sobre la situación del mercado de la interpretación deportiva en España y hace especial hincapié en el fútbol, ya que se trata del deporte más popular en nuestro país.

Por último, cabe destacar dos artículos de Annalisa Sandrelli. El primero de ellos, «Interpreting Football Press Conferences: The FOOTIE Corpus», fue publicado en 2012. El segundo se publicó en 2015 y lleva por título «‘And Maybe You Can Translate Also What I Say’: Interpreters in Football Press Conferences». Ambos han

sido especialmente útiles para este trabajo, ya que abordan directamente el tema de la interpretación futbolística en el ámbito UEFA. Por este motivo, nos referiremos a ellos más detenidamente a lo largo de este TFG.

2 El fútbol y el multilingüismo

Como señala Sandrelli (2015:87), hoy en día, la mayoría de equipos de fútbol son multilingües. Cada vez hay más jugadores, entrenadores y otros miembros del equipo técnico que trabajan tanto en ligas como en selecciones nacionales extranjeras, cuyas lenguas no conocen.

El CIES Football Observatory ha elaborado un informe¹ en el que se compara el número de jugadores de otras nacionalidades en las ligas del Big 5, a saber: la Premier League inglesa, la Liga española, la Serie A italiana, la Bundesliga alemana y la Ligue 1 francesa.

Según este estudio, la Premier League es la liga con mayor porcentaje de jugadores extranjeros (43,1 %), seguida por la Liga (37,4 %) y por la Bundesliga (36 %). En cuarta posición estaría la Serie A (34,7 %) y, por último la Ligue 1 (31,2 %).

De media, el porcentaje de jugadores extranjeros en estas cinco ligas es de 36,5 %. Sin embargo, este no es un hecho sorprendente, ya que «estos son elegidos por los clubes en virtud de sus habilidades futbolísticas, y no lingüísticas» (Sandrelli 2015:88). Esta movilidad se extiende también a entrenadores y demás cuerpo técnico. Además también es importante destacar la presencia de árbitros de distintas nacionalidades e idiomas en las competiciones internacionales. Todo esto se traduce en la aparición de un importante nicho de mercado para intérpretes en este ámbito.

Ante este panorama multilingüe y multicultural es indispensable llevar a cabo una serie de estrategias para asegurar la comunicación tanto en el interior del equipo como entre el club y de forma externa con el público. Una posible respuesta sería el uso de una lengua franca como el inglés, pero en este trabajo nos centraremos en la coexistencia de más de un idioma y en la figura del intérprete, profesional o *ad hoc*, para salvar estas divergencias. En este sentido, «se ha detectado que las situaciones más usuales en las que se requiere de servicios de interpretación en el deporte son las ruedas

¹ «Big-5 Weekly Post, issue 144». Acceso el 13 de abril de 2016. <http://www.football-observatory.com/IMG/sites/b5wp/2015/144/en/>.

de prensa (conferencias antes y después de los partidos), las reuniones de negocios y, a menor escala, los entrenamientos y los partidos» (Lorca Antón 2015:15).

Para la comunicación interna Lavric y Steiner (2012:23-27) diferencian cuatro estrategias distintas, las cuales consideramos de especial interés puesto que tres de ellas son un claro ejemplo del campo de actuación de los intérpretes en el fútbol y su cualificación. No obstante, Lavric (2012:179) también sostiene que la aplicación de estas estrategias y de políticas lingüísticas en el seno de los clubes deportivos depende en gran medida del poder adquisitivo de éste. Así, los pequeños clubes tienden a la improvisación, mientras que los clubes más ricos cuentan con políticas lingüísticas más estructuradas.

La primera estrategia que se plantea sería proporcionar un intérprete personal a los jugadores, servicio que sólo los grandes clubes pueden permitirse. Este no suele ser un profesional y su principal misión es favorecer la integración del jugador.

En segundo lugar, está la figura del *factótum*, cuya función va más allá de la simple mediación lingüística y cultural, ya que ejerce de acompañante en todos los aspectos de la vida cotidiana del nuevo jugador. Generalmente, esta tarea la desempeña un antiguo futbolista que domine ambos idiomas (el del club y el del jugador recién llegado).

Una tercera estrategia consistiría en recurrir a un compañero de equipo que lleve más tiempo en el club y que conozca ambos idiomas, que ejercería la función de intérprete *ad hoc*. Lavric y Steiner sostienen que esta práctica podría situarse dentro de la modalidad de *community interpreting*.

La cuarta solución que se señala en este sentido son los cursos de idiomas que algunos clubes ofrecen a los jugadores recién llegados. No obstante, esta opción no es muy popular, ya que muchos jugadores no están interesados en estas clases porque, generalmente, versan sobre temas muy generales y no abordan específicamente el ámbito futbolístico.

De esta información se puede concluir que, para la comunicación en el seno del equipo no se suele acudir a intérpretes cualificados. Por el contrario, se da más importancia a la capacidad de empatizar con el jugador recién llegado y se prima el

conocimiento temático frente al lingüístico. Por ello, lo más habitual es recurrir a exjugadores de fútbol o a compañeros del nuevo equipo.

Nos parece pertinente señalar en este contexto que la comunicación como medio de integración en un equipo desempeña un papel fundamental para el bienestar de un jugador extranjero en su nuevo equipo, país y cultura. Si bien los profesionales del sector del fútbol no prestan la atención suficiente a este aspecto, la integración está estrechamente relacionada con el rendimiento del jugador.

Todo esto también es extrapolable, salvando las distancias, en el caso de los entrenadores. No obstante, cabe destacar que estos tienen una mayor predisposición a aprender nuevos idiomas para comunicarse con sus jugadores, ya que es esencial que puedan tener una comunicación efectiva con la plantilla.

Giera *et al.* (2008:386) apuntan que incluso con un buen intérprete, la interpretación no es siempre una buena solución para solventar los problemas de comunicación en el seno de un equipo.

«It is much more difficult to address players through translation, which can never convey the whole message with all its connotations (e.g. tone of voice, pitch). Furthermore, in some situations translation might be too slow, for example, when instructions during the game need to be received by the players without any delay²».

Un ejemplo de un entrenador concienciado con los problemas que pueden plantear las barreras lingüísticas es el español Pep Guardiola, técnico del Bayern de Múnich desde el 2013. Antes de irse a Alemania, estudió el idioma, según afirma la prensa, cuatro horas diarias durante seis meses³.

El caso contrario sería el de señalar el reciente caso de Gary Neville como entrenador del Valencia durante parte de la temporada 2015/2016 en la liga española. El técnico de origen inglés no sabía español, así que fichó como segundo entrenador al

² «Es mucho más difícil dirigirse a los jugadores mediante una traducción, a través de la cual no puede expresarse nunca el mensaje íntegro con todas sus connotaciones (timbre de voz, tono). Además, en algunas situaciones, la traducción puede ser demasiado lenta, por ejemplo, las instrucciones que se dan durante un partido deben ser recibidas por los jugadores sin ninguna demora». (Giera, Irene et al. 2008. «The Globalized Football Team: A Research Project on Multilingual Communication». En *The Linguistics of Football*, ed. por Lavric, Eva; Gerhard Pisek; Andrew Skinner & Wolfgang Stadler. Tubinga: Gunter Narr, 375-390).

³ Véase: «Guardiola estudió cuatro horas al día desde noviembre», *La Vanguardia*, acceso el 17 de junio de 2016, <http://www.lavanguardia.com/deportes/futbol/20130626/54376279430/guardiola-estudio-cuatro-horas-noviembre.html>.

exjugador español Miguel Ángel Angulo para que le hiciera de intérprete durante los entrenamientos y los partidos⁴. No obstante, los malos resultados del Valencia CF se atribuyeron en parte, a la incapacidad de Neville de aprender español y de comunicarse con la plantilla, por lo que sólo tres meses después de su fichaje fue destituido.

En cuanto a la comunicación con la esfera pública, por ejemplo, ruedas de prensa o entrevistas, es importante asegurar que el mensaje se transmite de forma clara y precisa. En este caso, la mejor solución es recurrir a los servicios de un intérprete profesional que esté familiarizado con la situación comunicativa de las ruedas de prensa (Sandrelli 2015:102).

2.1 El léxico en el fútbol

El léxico futbolístico entraña una gran complejidad no sólo para los profanos en la materia, sino también para los entendidos. Esto se debe a que su terminología está repleta de extranjerismos (generalmente provenientes del inglés), de palabras pertenecientes a otras disciplinas y de denominaciones arbitrarias generalmente ideadas por la prensa.

Inglaterra es la cuna del fútbol, por lo que la mayoría de términos tienen origen sajón, aunque muchos de ellos se han adaptado al castellano. No obstante, muchos de ellos son fácilmente reconocibles y forman parte del léxico básico de este deporte. Es el caso de córner, penalti o chute.

Tal y como apunta Saraiva Feijó (1994:50), existe un distanciamiento entre el receptor de una emisión deportiva y la competición, en la que los medios de comunicación ejercen de intermediarios. Esto sitúa a los medios en una posición poderosa, que para satisfacer a los receptores, utilizan un lenguaje fantasioso, hiperbólico, emotivo y poético.

De este modo, surge una narrativa portadora de significados lingüísticos que el receptor escucha, incorpora a su vocabulario y reproduce *a posteriori*. Este aspecto dificulta en gran medida la labor del intérprete, que debe poseer por tanto, no sólo un buen conocimiento sobre el deporte, sino también sobre el vocabulario, muchas veces efímero, que los medios de comunicación imponen.

⁴ «El asturiano de Gary Neville», *La Nueva España*, 29 de enero de 2016, acceso el 2 de febrero de 2016, <http://www.lne.es/sporting/2016/01/29/asturiano-gary-neville/1875144.html>

Un buen ejemplo sería la conocida «BBC». Para muchos, la «BBC» es simplemente el servicio público de radio, televisión e internet del Reino Unido. Sin embargo, la prensa deportiva española bautizó con este nombre al trío formado por los futbolistas del Real Madrid Gareth Bale, Karim Benzema y Cristiano Ronaldo. Este término se utiliza hoy en día constantemente en el ámbito futbolístico y forma parte del bagaje conceptual que el intérprete de fútbol debe poseer.

2.2 La rueda de prensa en el ámbito futbolístico

La rueda de prensa es uno de los tipos de situación comunicativa más comunes en los que se requiere interpretación. El intérprete constituye una pieza clave en la comunicación y establece una *liaison* entre emisor y receptor en ambas direcciones de su combinación de lenguas de trabajo (Darias Marrero 2006:283).

La figura del intérprete adquiere aún mayor importancia y visibilidad cuando la rueda de prensa versa sobre un tema de interés general, como es el caso del fútbol, ya que normalmente esta se retransmite a través de varios medios para hacerla llegar a un público numeroso. Uno de los mejores ejemplos es el de la UEFA, cuyas competiciones generan cada vez más repercusión, no sólo debido a lo estrictamente deportivo, sino también porque la audiencia se interesa cada vez más por todo lo relativo a la comunicación y a la información. En este sentido, el caso prototípico y del que más material documental se posee es la rueda de prensa.

En primer lugar, es necesario apuntar que en las ruedas de prensa, el intérprete comparte generalmente el mismo espacio que el emisor y el receptor, excepto si hay cabina de interpretación simultánea. En el caso del fútbol, sólo los grandes clubes españoles como el Real Madrid y el Fútbol Club Barcelona hace años que adaptaron sus instalaciones e incluyeron cabinas para poder hacer simultánea (Lorca Antón 2015:24).

No obstante, gracias al avance de la tecnología, se están introduciendo nuevos dispositivos que permiten interpretar sin tener que compartir el mismo espacio que el interlocutor y su audiencia. Es el caso, por ejemplo, de Olyusei, un sistema de interpretación simultánea que el Sevilla Fútbol Club utiliza desde noviembre de 2015⁵.

⁵ Esta información se ha extraído de la cuenta de Twitter oficial del Sevilla FC (<https://twitter.com/sevillafc/status/660779298563969024>)

La documentación sobre el tema y sobre el orador es básica en cualquier situación interpretativa, pero cobra una relevancia significativa en las ruedas de prensa. Esto se debe a que los entrevistados suelen ser personajes públicos, futbolistas y entrenadores generalmente en este caso, cuyo comportamiento ante la prensa o con el propio intérprete puede ser bastante impredecible y las reacciones pueden tener demasiada repercusión mediática.

En este contexto, son conocidas las anécdotas de Diego Pablo Simeone, entrenador del Atlético de Madrid, que en 2014 reprobó la actuación de su intérprete (*As* 10.03.2014) para un mes después aplaudir la prestación de otra de ellas (*Sport* 08.04.2014). O la vez en la que José Mourinho regaló inesperadamente a su intérprete una camiseta autografiada (*20minutes* 11.12.2013).

Aunque como bien hemos señalado, estos acontecimientos son impredecibles, una documentación previa sobre el entrevistado en cuestión puede dar muchas pistas sobre su personalidad. Así, este tipo de acontecimientos no pilla desprevenido al intérprete ni le supone un obstáculo para realizar un buen trabajo.

Darias Marrero (2006:283) también destaca lo siguiente:

«El intérprete puede erigirse en pieza clave del acto comunicativo, al desempeñar un papel muy activo, que le otorga importantes parcelas de poder de decisión. A nuestro modo de ver, en estas situaciones de interpretación se corre el riesgo de que el intérprete atraiga excesivamente la atención, por ejemplo de los medios de comunicación».

En este sentido, conviene señalar la fuerte exposición mediática en la que se encuentra el intérprete en las ruedas de prensa. Esto plantea una serie de ventajas y desventajas. Positivamente, destacamos que «la publicación o retransmisión de las declaraciones en los medios comunicativos puede servir de *feed-back* para el intérprete» (ibíd. 290).

Como aspecto negativo es necesario poner de relieve que la labor del intérprete adquiere mayor difusión cuando la prensa encuentra algo reprobable en su prestación. Antes mencionábamos la ocasión en la que Simeone mostró su desacuerdo con el trabajo de una de las intérpretes, pero este no es el único ejemplo.

En octubre de 2015, con motivo de la celebración de un partido de UEFA Champions League en Gante, el Valencia Club de Fútbol celebró su rueda de prensa

previa al partido en la ciudad belga. El intérprete acaparó la atención de todos los medios debido a su más que aparente nerviosismo y a la incapacidad de realizar su prestación en bilateral. Meses después, en una rueda de prensa de un partido de la Liga, otro intérprete del Valencia era noticia por su tono de voz, que la web Libertad Digital tildó de «exagerado» (*Libertad Digital* 19.12.2015).

Por último, es importante tener en cuenta que en los últimos años se ha incrementado el interés de los medios de comunicación por el fútbol, así que el número de ruedas de prensa organizadas por los clubes ha aumentado exponencialmente (Sandrelli 2015: 91):

The number of press conferences that clubs are expected to organise during every football season has grown exponentially in recent years, hand in hand with their media exposure: they have gone from quick, closed-door weekly media briefings with local reporters to prolonged, full-blown events broadcast on TV and on dedicated web channels.

Sandrelli (Id.) señala que todas las ruedas de prensa en el ámbito del fútbol son ejemplos de comunicación institucional: están muy ritualizadas, con los roles de cada participante predefinido y con una serie de temas aceptables, determinados por el objetivo de la rueda de prensa. Por eso, no es extraño ver a entrenadores o jugadores que eluden las preguntas de la prensa o que directamente no contestan. En estas situaciones, la balanza de poder está claramente del lado del entrevistado, que dirigirá la entrevista en la dirección que mejor le convenga.

Asimismo, diferencia entre dos tipos de ruedas de prensa: las ruedas de prensa previas y pospartido y las ruedas de prensa con un fin específico. Las primeras tienen lugar, como su propio nombre indica, antes y después de los encuentros, mientras que las últimas serían las que se celebran con motivo de algún acontecimiento señalado dentro del club, como el fichaje de un nuevo jugador.

3 Caso de estudio: la interpretación en la UEFA

La UEFA es la Unión de Federaciones de Fútbol Europeas y organismo rector del fútbol europeo en Europa. Además, se encarga de organizar competiciones internacionales dentro del continente, como es el caso de la UEFA Champions League (en adelante UCL), la UEFA Europa League (UEL) o la UEFA Euro (Euro16).

Según el artículo 4 de los sus estatutos, cuya última versión se publicó en 2014, los idiomas oficiales de la UEFA son tres: inglés, francés y alemán. Todos los documentos y textos oficiales deben ser publicados en estas tres lenguas. No obstante, en caso de discrepancia, prevalece la versión inglesa.

Por otro lado, los idiomas oficiales del Congreso (el órgano supremo de control de la UEFA) son el inglés, el francés, alemán y el ruso. En la parte destinada al reglamento general del Congreso de la UEFA, los estatutos de dicho órgano señalan que según el artículo 10, la Administración de la UEFA se encargará de la traducción simultánea en el caso de las lenguas oficiales del Congreso, para lo que se recurrirá a intérpretes cualificados.

La UEFA es consciente de que la comunicación también es un elemento esencial para los árbitros. Es fundamental que estos puedan dialogar con los jugadores, pero sobre todo entre ellos, ya que sus funciones entrañan una gran complejidad. Por eso, Giera *et al.* (2008:384) destacan que en las competiciones UEFA los miembros de cada equipo arbitral pertenecen al mismo país y hablan el mismo idioma. Esta información se puede contrastar consultando los documentos oficiales de la UEFA, en los que se observa claramente que la selección de equipos arbitrales sigue este criterio.

En cuanto a las ruedas de prensa Sandrelli destaca que están presentes todas las modalidades de interpretación, si bien la elección más común es la consecutiva porque es más fácil de organizar y no requiere un equipamiento especializado (2015:92). No obstante, algunos grandes clubes como el Real Madrid CF o el FC Barcelona cuentan con las instalaciones necesarias para interpretación simultánea. Sandrelli igualmente señala que esta última es más habitual en fases finales de torneos internacionales, ya que se requieren versiones en varios idiomas al mismo tiempo debido a que se trata de un contexto especialmente multilingüe por la expectación que estos encuentros generan en toda Europa.

Sin embargo, en los Estatutos de la UEFA, no aparecen aspectos relacionados con la interpretación no ruedas de prensa. Para encontrar alguna regulación al respecto, se debe acudir a los reglamentos independientes de cada una de las competiciones. A continuación, abordaremos las tres más conocidas que ya he mencionado anteriormente: la UCL, la UEL y la Euro16.

3.1 La interpretación en la UEFA Champions League y en la UEFA Europa League

Tanto la UCL como la UEL cuentan con sus propios reglamentos específicos adaptados a las condiciones que requiere cada una de las dos competiciones y que se redactan cada temporada. La información para este trabajo se ha extraído de las versiones de la temporada 2015/2016. Como se ha señalado anteriormente, estos documentos se encuentran disponibles en los tres idiomas oficiales de la UEFA (inglés, francés y alemán) y en caso de ambigüedad, prevalece la versión inglesa.

En primer lugar cabe señalar que, aunque se trata de dos reglamentos distintos, ambos coinciden en lo referido a las ruedas de prensa y a la interpretación. No obstante, en el reglamento de la UCL, se menciona otro documento de referencia, el *UCL Club Manual*, cuya última versión disponible es la de la temporada 2014/2015. En él, se abordan de forma más detallada los aspectos que atañen a la interpretación.

Del mismo modo, es necesario precisar que en el reglamento de la UEL también se hace referencia a otro documento, el *UEFA Europa League Club Manual*, al que no hemos podido tener acceso. Por eso, en los siguientes subapartados se desarrollará la información obtenida a partir de los reglamentos de la UCL, de la UEL y del *UCL Club Manual*.

3.1.1 Reglamentos de la UEFA Champions League y la UEFA Europa League

Según ambos reglamentos, cada club debe designar un jefe de prensa que domine el inglés. El jefe de prensa del club local es el responsable de dirigir la rueda de prensa y de proporcionar, en caso de que fuera necesario, los servicios de un intérprete cualificado que posea conocimientos sólidos sobre fútbol

Otra de sus tareas es coordinar la cooperación entre el club, la UEFA y los medios de comunicación. Igualmente, se asegura de que las instalaciones proporcionadas por el club a los medios de comunicación cumplen con las exigencias de la competición y es el encargado de proporcionar la infraestructura técnica necesaria. En este sentido, cabe señalar que, siempre que sea posible, se deben facilitar instalaciones para la interpretación.

Vale la pena detenernos en una serie de aspectos de este asunto, cuya relevancia me parece muy significativa. En primera instancia, si bien no se especifica la titulación

que debe tener un intérprete, sí se refleja la necesidad de que esté cualificado. Por otro lado, tampoco se detallan cómo deben ser las instalaciones para la interpretación.

Resulta cuando menos contradictorio que en un ámbito tan multilingüe, en el que la interpretación es primordial para que la comunicación sea eficaz y fluida, se aborde el tema de forma tan superficial. Nótese que este tipo de partidos y por ende ruedas de prensa, reúnen no sólo a equipos de cualquier país de Europa, sino también a jugadores, entrenadores y prensa de todos los rincones del mundo.

En cuanto a la reglamentación del desarrollo de las ruedas de prensa, tal y como dictan sendos reglamentos, todos los clubes conceden una rueda de prensa previa al partido el día antes del encuentro a la que asisten al menos el entrenador y un jugador. Del mismo modo, se celebra una rueda de prensa pospartido, como muy tarde 20 minutos después del pitido final, a la que deben asistir los entrenadores de ambos equipos.

En este sentido, es necesario tener en cuenta que existe una variación temática significativa entre las ruedas de prensas previas y las pospartido. Como apunta Sandrelli (2012:85), en las ruedas de prensa previa se abordan normalmente aspectos como precedentes históricos entre ambos equipos, la posible alineación, cuestiones técnicas, las expectativas del entrenador, su opinión sobre el oponente, la forma física de los jugadores, etc. Por otro lado, las ruedas de prensa pospartido se centran en la valoración del juego, la actuación de algunos jugadores o en preguntas sobre el próximo partido.

Esto supone cierta ventaja para el intérprete, que puede saber mejor a qué atenerse en cada situación. No obstante, es necesario recalcar la importancia de que éste posea un gran conocimiento no sólo sobre fútbol sino también sobre los equipos que se enfrentan.

También nos parece procedente poner de relieve la diferencia de preparación del intérprete para estos dos tipos de ruedas de prensa. En el caso de la previa, dispone de un tiempo más o menos amplio en función del encargo para documentarse. No obstante, para la rueda de prensa pospartido, dispone de apenas unos minutos, por lo que es esencial que conozca de la forma más precisa posible lo ocurrido durante el partido.

Obviamente, muchas de estas conclusiones son extrapolables a otro tipo de ruedas de prensa, ya sean en el ámbito FIFA, ligas nacionales o cualquier otro tipo competición futbolística en un entorno multilingüe.

3.1.2 UCL Club Manual

Como hemos enunciado anteriormente, se encuentra disponible la versión 2014/2015 del *UCL Club Manual*. Este documento, además de lo dispuesto en los reglamentos de los que ya hemos hablado, contempla de forma mucho más detallada algunos aspectos relativos a la interpretación, sobre todo desde un punto de vista de técnico.

El *UCL Club Manual* precisa lo siguiente:

«In principle, and unless alternative arrangements have been agreed beforehand by the two clubs, the home club is responsible for providing a qualified interpreter with a strong knowledge of football. Simultaneous interpreting facilities must be offered whenever possible⁶».

El club local también es el responsable de facilitar el equipo técnico necesario, lo que incluye micrófonos, altavoces y cabinas y auriculares en caso de que hubiera interpretación simultánea.

Este documento establece también unas breves directrices que se deben seguir en el caso de que se proporcionen servicios de interpretación simultánea. En primer lugar, la prensa deberá utilizar micrófonos inalámbricos. En cuanto al turno de palabra, dispone lo siguiente:

«Questions from the media should always be translated before a coach or player answers. The interpreter should wait until the coach or player has finished his answer before translating. »⁷

⁶ «El club local debe proporcionar interpretación hacia el inglés y/o el idioma del club visitante (según lo acordado), para lo que se utilizará un intérprete cualificado con un profundo conocimiento sobre fútbol. Se ofrecerán instalaciones para interpretación simultánea siempre que sea posible». (*UEFA Champions League Club Manual 2014/15*, 2014 http://www.rsca.be/extranet/uefa/14/download/admin/UEFA_UCL_Club-Manual_1415.pdf).

⁷ «Las preguntas de la prensa deberán traducirse siempre antes de que el entrenador o el jugador conteste. El intérprete esperará hasta que el entrenador o jugador haya terminado su respuesta antes de empezar a traducir». (Id.).

Como se puede observar, si bien es cierto que existe cierta regulación con respecto a la interpretación en las ruedas de prensa de la UCL, los requisitos y condiciones bajo los que trabaja el intérprete se ven supeditados a las decisiones de los clubes. Esto no hace sino evidenciar una realidad continuamente presente en el ejercicio de la interpretación: el dinamismo y la multiplicidad de condiciones a las que se tiene que enfrentar el intérprete, incluso dentro de un mismo tipo de situación comunicativa y temática.

3.2 La interpretación en la UEFA EURO 16

La Euro16 se disputará oficialmente en los meses de junio y de julio de 2016. No obstante, la fase clasificatoria ya se ha jugado y, al igual que en la UCL y la UEL, tiene lugar una rueda de prensa previa y posterior a cada encuentro de acuerdo a lo dispuesto en su reglamento.

Como en los anteriores casos que hemos mencionado, la información presente en el reglamento con respecto a la actividad del intérprete es escasa. De hecho, sólo se menciona en un artículo que, si el entrenador no habla la lengua de su selección, se puede requerir que el jefe de prensa proporcione interpretación.

No obstante, existe otro documento llamado *Invitation to Express Interest. Interpreter services for media* en el que se realiza una convocatoria para designar una empresa responsable de los servicios de interpretación para esta Euro16. En dicho documento, se habla de forma más pormenorizada de la labor que se deberá desempeñar en esta competición en particular.

De este modo, se precisa que se requerirá interpretación para cualquier tipo de rueda de prensa que se celebre, incluidas la previa al encuentro y la pospartido. También destaca la intención que se realice la interpretación de forma remota, como ya se hizo en 2010 y en 2014 en la FIFA World Cup y en la UEFA EURO 2012. Nótese que ya hemos señalado anteriormente que el Sevilla Fútbol Club también cuenta con este tipo de servicios de interpretación.

Este texto también hace referencia a un aspecto fundamental que no aparece en los anteriores documentos: los idiomas de trabajo. Se establece que estos son francés, debido a que la competición se celebra en Francia, inglés y los idiomas respectivos de cada selección nacional.

Podemos concluir en este sentido que las competiciones UEFA cuentan con regulación relativa a la interpretación. No obstante, es escasa y superficial y se limita a establecer generalmente las condiciones en las que se desarrollará la rueda de prensa, sin hacer mucho hincapié en los aspectos más propios de la interpretación.

4 Estudio de campo

Uno de los objetivos de este TFG era el de recopilar información de la mano de intérpretes profesionales sobre la interpretación en el ámbito UEFA. Para ello, elaboramos un cuestionario de veinte preguntas que enviamos a distintas agencias e intérpretes que nos constaba que habían trabajado en este tipo de competiciones.

A la hora de seleccionar las agencias, el único criterio imprescindible que tuvimos en cuenta es que estas hubieran trabajado en competiciones UEFA. Por ello, tras una búsqueda en línea, nos decantamos por cuatro agencias (cf. Anexo II) que en sus páginas web afirmaban haber prestado servicios de interpretación para clubes deportivos en este tipo de competiciones. Todas ellas cuentan con sede en España.

De las agencias seleccionadas, tres de ellas se dedican a la traducción y la interpretación en distintos campos (médico, jurídico, comercial, etc.). Por otro lado, cabe señalar que Clark Football Languages Ltd. es la única agencia consultada exclusivamente especializada en la traducción y la interpretación en el ámbito futbolístico.

Para seleccionar a los intérpretes particulares se siguió el mismo criterio: haber trabajado al menos en una ocasión en el marco de una competición UEFA. De este modo, contactamos con intérpretes de distintas nacionalidades y combinaciones lingüísticas.

En total, enviamos el cuestionario vía correo electrónico a dieciséis destinatarios distintos: cuatro de ellos eran agencias y doce intérpretes particulares. Se trataba del mismo documento en ambos casos, ya que nuestro objetivo al contactar con las agencias era que estas nos remitieran a los intérpretes con los que trabajan, tal y como les indicábamos en el email que les hicimos llegar junto con el ya mencionado cuestionario.

Finalmente, recibimos cuatro respuestas al formulario y una contestación también por correo electrónico en la que el potencial encuestado lamentaba no poder

participar por motivos de confidencialidad. Por ello, los resultados obtenidos no son representativos, pero sí arrojan datos de interés que permiten complementar la información procedente de otras vías tanto teóricas como de análisis empírico, y que mencionaremos en el apartado 4.1.1.

4.1 Recogida de datos

Nuestro cuestionario tiene como objetivo ayudarnos a responder las preguntas que nos hemos planteado sobre la interpretación en la UEFA (cf. 1.1). Para elaborarlo, utilizamos la herramienta «Formularios» de Google y después lo enviamos a intérpretes y agencias que habían trabajado en este ámbito. Dicho cuestionario figura en el Anexo I.

Por lo general, las respuestas eran cerradas y se plantearon en función a la información obtenida mediante la literatura ya existente, que nos permitió anticipar las posibles diferentes respuestas a cada pregunta. Algunas de ellas, eran de tipo respuesta corta, sobre todo aquellas que servían para determinar el perfil de los encuestados.

Si bien el porcentaje de participación alcanzó un 25 % de respuestas, esperábamos poder contactar con más intérpretes a través de las agencias y, de este modo, conseguir una muestra más amplia. Sin embargo, este no fue el caso, por lo que no hemos obtenido resultados lo suficientemente significativos como para responder de forma íntegra a todas nuestras preguntas. No obstante, sí hemos podido sacar algunas conclusiones interesantes que se pueden contrastar con la literatura existente hasta el momento y con la información extraída a partir de un corpus de prensa deportiva consistente en artículos y vídeos.

A la hora de llevar a cabo el análisis y de representarlo gráficamente, hemos reflejado que alguna de las opciones no había sido marcada como respuesta cuando esto nos parecía significativo. En otras ocasiones, hemos plasmado simplemente el recuento de resultados obtenidos en cada opción porque no era relevante para los objetivos de este trabajo el hecho de que esas opciones no hubieran sido elegidas.

Antes de analizar el cuestionario de forma detallada, cabe destacar que, en general, las respuestas obtenidas describen un panorama de lo más variado. Esto no es sorprendente, ya que, como hemos desarrollado a lo largo del trabajo, las funciones que desempeña el intérprete en el mundo del fútbol en general son múltiples. Esta

multiplicidad, como no podría ser de otra forma, se ve acrecentada cuando nos adentramos en un ámbito de competiciones internacionales como es el caso de la UEFA.

4.1.1 Resultados de la recogida de datos

Una vez planteada la situación general, analizaremos de forma más exhaustiva las respuestas que hemos obtenido. De este modo, podemos sacar una serie de conclusiones, que si bien no pueden extrapolarse a ámbitos más amplio, sí son útiles para ilustrar de forma más clara algunas situaciones concretas.

1. Profesión y/o cargo que desempeña
Intérprete de conferencias
Intérprete de conferencias
Coordinador e intérprete
Profesora de ELE

2. Agencia
Clark Football Languages
Autónomo
Instituto
Ninguna

Al analizar las respuestas nos damos cuenta de que la pregunta no abarca suficientemente la amplitud de las diferentes posibles situaciones. Partíamos del supuesto de que la UEFA contactaba a los intérpretes a través de agencias. No obstante, la información que hemos obtenido nos presenta una realidad bien diferente. De hecho, sólo en uno de los casos el intérprete trabaja con una agencia, mientras que un 75 % no.

Las preguntas 3 y 4 se han omitido del análisis debido a que su única finalidad era conocer la lengua materna y nacionalidad de los encuestados por si ello influía de algún modo en las respuestas y se reflejaba posteriormente en los resultados. No obstante, tres de los encuestados son españoles y sólo uno de ellos de nacionalidad polaca y en las respuestas de este último no se han detectado divergencias sustanciales que indiquen una forma diferente de proceder.

5. ¿Cuáles son sus lenguas de trabajo extranjeras?
--

5. ¿Cuáles son sus lenguas de trabajo extranjeras?
Inglés
Inglés, alemán, catalán
Español
Francés, inglés, italiano, neerlandés, ruso

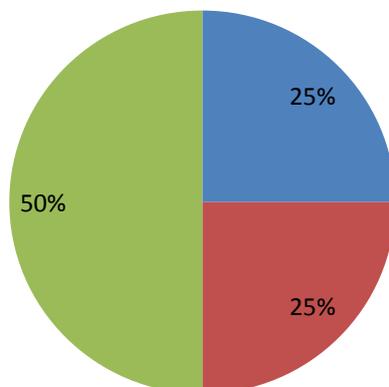
Las combinaciones lingüísticas son bastante variadas, pero observamos que el inglés es el común denominador en el 75 % de los casos. Además, en las cuatro respuestas está presente siempre al menos uno los cinco idiomas del Big 5. También cabe señalar que, a excepción del caso en el que la lengua extranjera de trabajo es el español, el resto de encuestados tienen al menos uno de los idiomas oficiales de la UEFA, incluyendo el ruso, que como hemos señalado es idioma oficial del Congreso de la UEFA (cf. 3).

6. ¿Qué titulación posee? (puede seleccionar varias opciones)
Licenciatura en alguna Filología o Grado en Estudios de un idioma extranjero y Máster en traducción
Licenciatura o Grado en Traducción e Interpretación y Máster Europeo en Interpretación de Conferencias
Licenciatura en alguna Filología o Grado en Estudios de un idioma extranjero
Licenciatura o Grado en Traducción e Interpretación y Doctor en traducción

Tanto la bibliografía consultada como los resultados de esta encuesta y del análisis de corpus de prensa deportiva, que veremos más adelante (cf. 4.2.1), indican que no siempre se recurre a intérpretes de formación (Lavric y Steiner 2012:24-25). Esta encuesta nos muestra que todos ellos están en posesión de un título universitario relacionado con el aprendizaje de idiomas extranjeros. Dos de ellos tiene formación específica en interpretación, uno en traducción y otro en filología de un idioma extranjero.

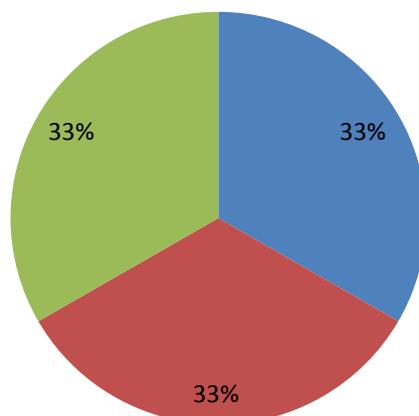
7. Aproximadamente, ¿cuánto tiempo lleva ejerciendo la interpretación?

■ Entre 2 y 5 años ■ Entre 6 y 10 años ■ Más de 10 años



8. ¿Cuánto tiempo lleva trabajando o ha trabajado para la UEFA?

■ 1 año o menos ■ 5 años ■ 9 años



Tanto en el gráfico 7 como en el 8, sólo hemos plasmado las opciones seleccionadas por los encuestados. No obstante, nos parece necesario precisar que en ambas preguntas las posibles respuestas abarcaban un periodo temporal que iba desde 1 año o menos hasta más de 10 años.

Aunque, tal y como se indica en la pregunta 6, sólo dos de los encuestados son intérpretes con formación específica, todos los encuestados cuentan con experiencia como intérpretes, ya que ninguno lleva menos de dos años ejerciendo la profesión. De hecho, el 50 % lleva más de diez años trabajando como intérprete.

En cambio, observamos que en cuanto al tiempo trabajando para la UEFA las respuestas han sido todas diferentes. Uno de los encuestados no contestó. En el resto de los casos los resultados han sido totalmente dispares (uno, cinco y nueve años), de lo que no se puede extraer ninguna conclusión definitiva.

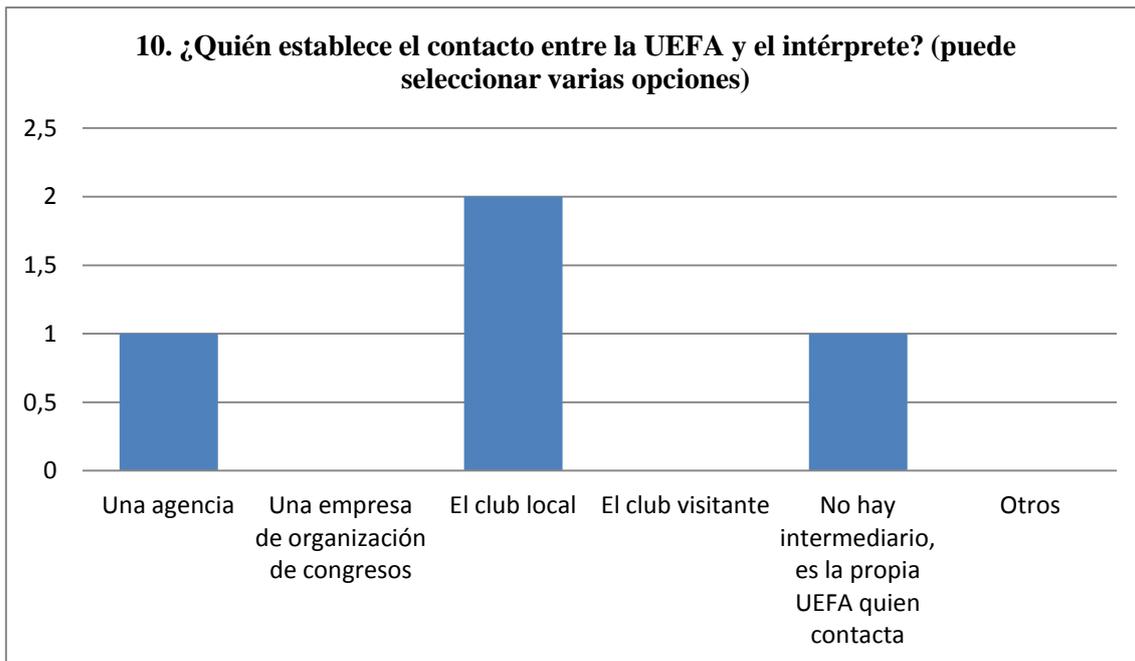
9. ¿Con qué frecuencia suele trabajar para la UEFA?
Depende de la temporada y los cruces, aunque personalmente trabajo con clubes, no con la UEFA.
Ocasionalmente
No he trabajado directamente para UEFA
Solo he trabajado en dos reuniones de un día de duración

De nuevo, las informaciones que nos proporcionan los encuestados son muy diversas. Sin embargo, hay una variable común en todas las respuestas y es que no existe una periodicidad determinada en la que un mismo intérprete presta sus servicios en competiciones UEFA. Por ello, se puede dilucidar que estos intérpretes no trabajan en exclusiva en este ámbito, sino que probablemente ejerzan, también, en otros entornos, deportivos o no.

Si analizamos de forma más exhaustiva las respuestas, uno de los encuestados indica que solo trabaja ocasionalmente para la UEFA. El resto ofrece más información que nos permite sacar más conclusiones de las que originalmente se pretendía con la pregunta.

Uno de ellos señala que depende y que trabaja personalmente con clubes, de lo que se deduce que una de las formas de contratación es a través de los clubes. Del mismo modo, la tercera de las respuestas nos permite concluir que existen intermediarios entre la UEFA y el intérprete, en este caso una empresa intermediaria, tal y como confirmó el encuestado por correo electrónico.

Por último, gracias a la cuarta respuesta podemos concretar una de las situaciones comunicativas del entorno UEFA en las que se requiere interpretación. Este aspecto lo abordaremos detenidamente en la pregunta 12, pero esta información nos resultó especialmente útil, ya que no era uno de los supuestos que contemplamos a la hora de elaborar la encuesta.

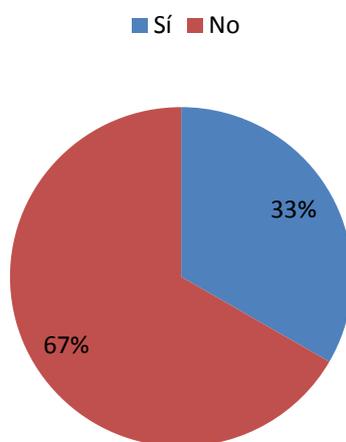


Mediante la información que se ha obtenido con estas respuestas se contrastan algunas de las conclusiones de la pregunta 9. De este modo, vemos que el 50 % de los encuestados apunta que el club local es el encargado de contactar con los intérpretes, tal y como establecen los reglamentos de la UCL y de la UEL (cf. 3.1.1) y el *UCL Club Manual* (3.1.2).

Uno de los encuestados no contestó a esta pregunta. Por otro lado, otro de ellos señala que tanto el club local como una agencia se encargan de mediar entre la UEFA y el intérprete.

Por último, cabe destacar que uno de ellos indica que no hay intermediario, sino que es la propia UEFA quien contacta con el intérprete. Esta afirmación se ve respaldada por la información obtenida a partir del corpus de prensa deportiva (cf. 4.2.1.3).

11. ¿Suele trabajar siempre con los mismos clubes?



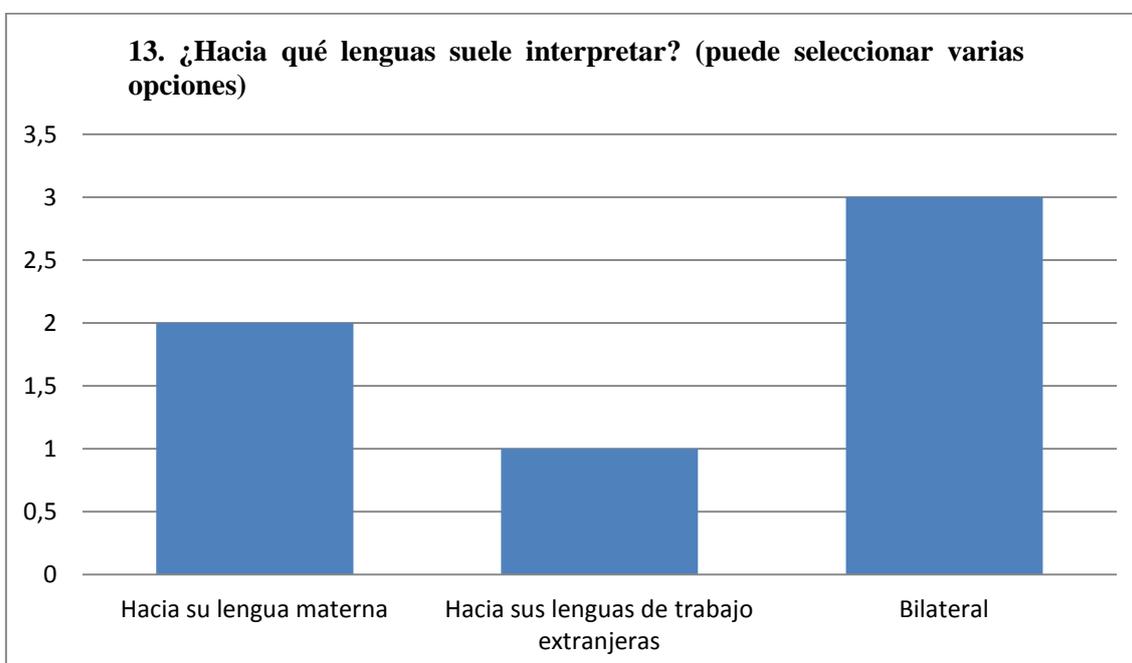
Uno de los participantes no respondió a esta pregunta, mientras que dos de ellos respondieron negativamente. La única respuesta afirmativa responde al hecho de que dicho encuestado señaló previamente que trabajaba personalmente con clubes. Por tanto, vemos que en este sentido hay una variable clara que afecta al hecho de trabajar o no con los mismos equipos, ya que esto depende de quién establezca el contacto con el intérprete para requerir sus servicios.

12. ¿Para qué tipo de situación comunicativa requiere la UEFA más frecuentemente los servicios de interpretación?				
	Nunca	Rara vez	A menudo	Muy frecuentemente
Comunicación dentro de la plantilla	0	1	0	0
Ruedas de prensa	0	0	0	2
Galas y otros eventos protocolarios	0	0	0	2
Otros	0	0	0	2

De estos resultados se concluye que apenas se utilizan intérpretes profesionales para la comunicación interna en la plantilla, lo que confirma las afirmaciones de Lavric y Steiner (2012:24) de que en estos casos lo más frecuente es recurrir a intérpretes *ad hoc*, que suelen formar parte del club. Por otro lado, observamos que también es común acudir a intérpretes profesionales en galas y otros eventos protocolarios.

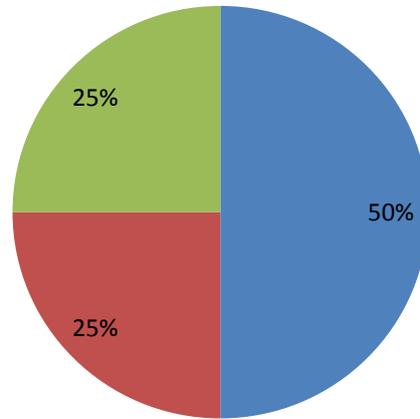
En relación con esta pregunta, uno de los encuestados nos indicó en la pregunta 20, en la que se ofrecía la opción de añadir un comentario libre, que las reuniones de comités y grupos de trabajo son las reuniones más frecuentes con interpretación. Esta información ha resultado muy pertinente, pues no la contemplábamos a la hora de elaborar el cuestionario.

No obstante, a pesar de estos resultados, queremos insistir en el hecho de que la rueda de prensa es la situación comunicativa sobre la que hemos encontrado más material de documentación debido a su gran repercusión en los medios. Esto supone una ventaja en el sentido de que este material puede estar disponible posteriormente para su evaluación tanto para realizar estudios, como para la autovaloración del propio intérprete con vistas a detectar posibles fallos que se puedan subsanar y así perfeccionar su técnica.



14. Generalmente, ¿realiza interpretación consecutiva o simultánea?

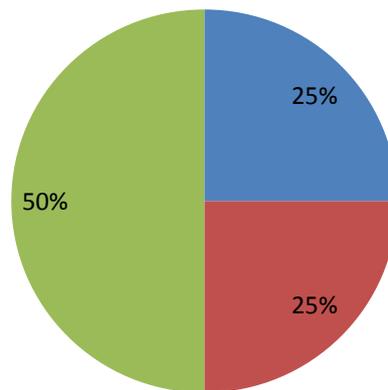
■ Consecutiva ■ Simultánea ■ Ambas indistintamente



Estos resultados indican que lo más común es interpretar en bilateral y la modalidad más empleada es la consecutiva. Esta situación es especialmente frecuente en las ruedas de prensa, tal y como señalan los estudios realizados hasta el momento (Sandrelli 2015:92), un hecho que confirma también el análisis de nuestro corpus de prensa deportiva (cf. 4.2.1.4).

15. ¿Se le proporciona algún tipo de información o documentación previa antes de la interpretación?

■ Sí ■ No ■ A veces



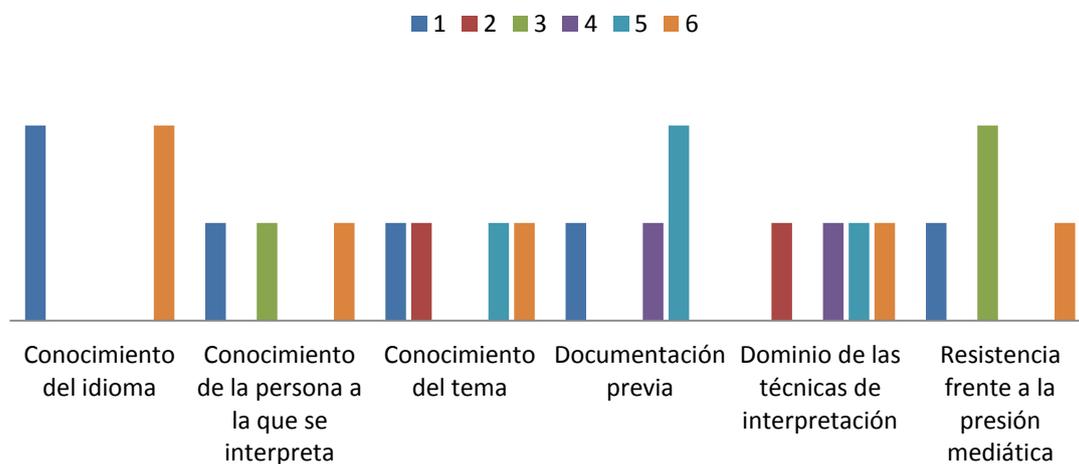
16. Si en la anterior pregunta ha contestado "Sí" o "A veces", indique por favor qué tipo de información o documentación previa se le proporciona.

Dossier de prensa, por ejemplo. O, si se trata de otro tipo de evento, información relacionada.

Se trata de reuniones de grupos de trabajo o comités de la UEFA. Los documentos son: orden del día, informes, discursos, actas de la reunión anterior.

La multiplicidad de situaciones queda patente también en la diferencia en las respuestas de las preguntas 15 y 16. Por un lado, vemos que, por lo general, sólo se proporciona documentación previa a veces e incluso uno de los encuestados contesta de forma negativa. En cuanto al tipo de esta documentación, se trata de material variado, lo que obedece también a la variedad de situaciones, aunque sí se menciona el material de documentación habitual para la mayoría de reuniones o encuentros en situaciones de interpretación de conferencias.

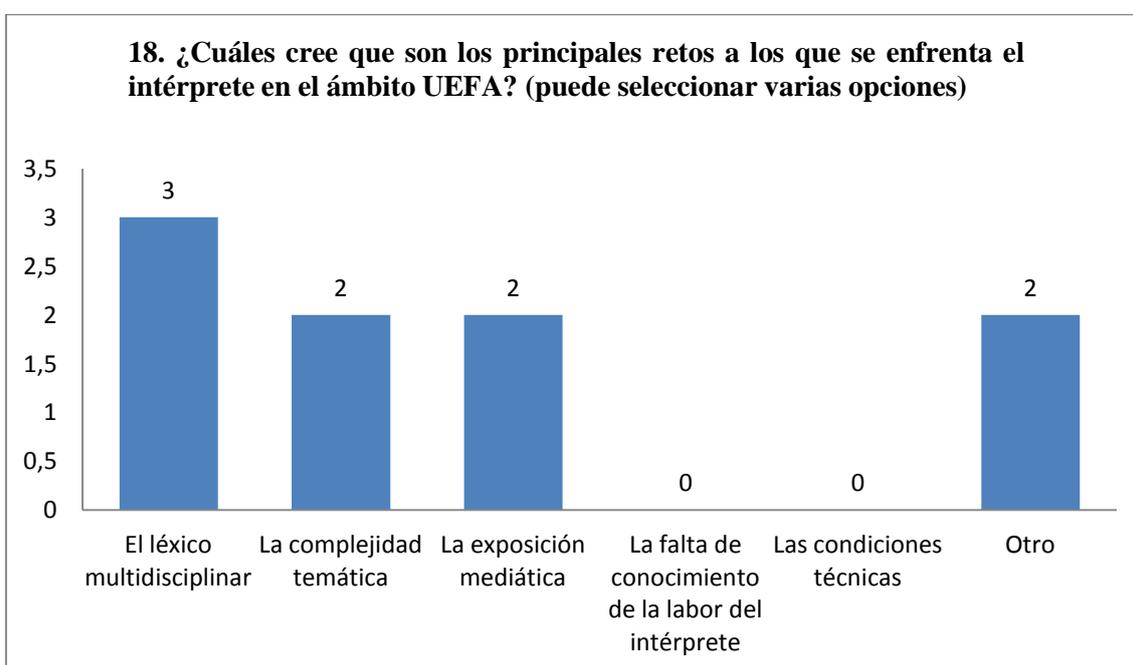
17. ¿Cuáles considera que son los principales requisitos que debe poseer un buen intérprete para este tipo de situaciones comunicativas? Por favor, ordene según su importancia, siendo uno lo más importante y 6 lo menos



Es difícil extraer alguna conclusión de esta pregunta, puesto que los encuestados no coinciden prácticamente en ninguna de las opciones. No obstante, podemos señalar aquellos requisitos que concentran un mayor número de respuestas de prioridad. En primer lugar, «conocimiento del idioma», ya que es el único que un 50% de los encuestados considera como más importante. Sin embargo, es necesario destacar que el

otro 50% considera que es lo menos importante. En esta lista de prioridades, podríamos situar «conocimiento del tema» y «resistencia frente a la presión mediática» en segundo y tercer lugar. A la cola, se encontraría «conocimiento de la persona a la que se interpreta», «dominio de las técnicas de interpretación» y «documentación previa».

No obstante, como hemos mencionado anteriormente, los resultados de esta pregunta son bastante dispares y se podrían realizar interpretaciones variadas de estos datos. Es necesario tener en cuenta que los encuestados responden basándose en su experiencia personal y los factores que pueden intervenir en una situación comunicativa que requiere interpretación son múltiples.



En lo relativo a los retos a los que se enfrentan los intérpretes en el ámbito UEFA sí hemos conseguido resultados indicativos. En primer lugar, cabe señalar que ninguno de ellos considera que la falta de conocimiento sobre la labor del intérprete ni las condiciones técnicas supongan una dificultad.

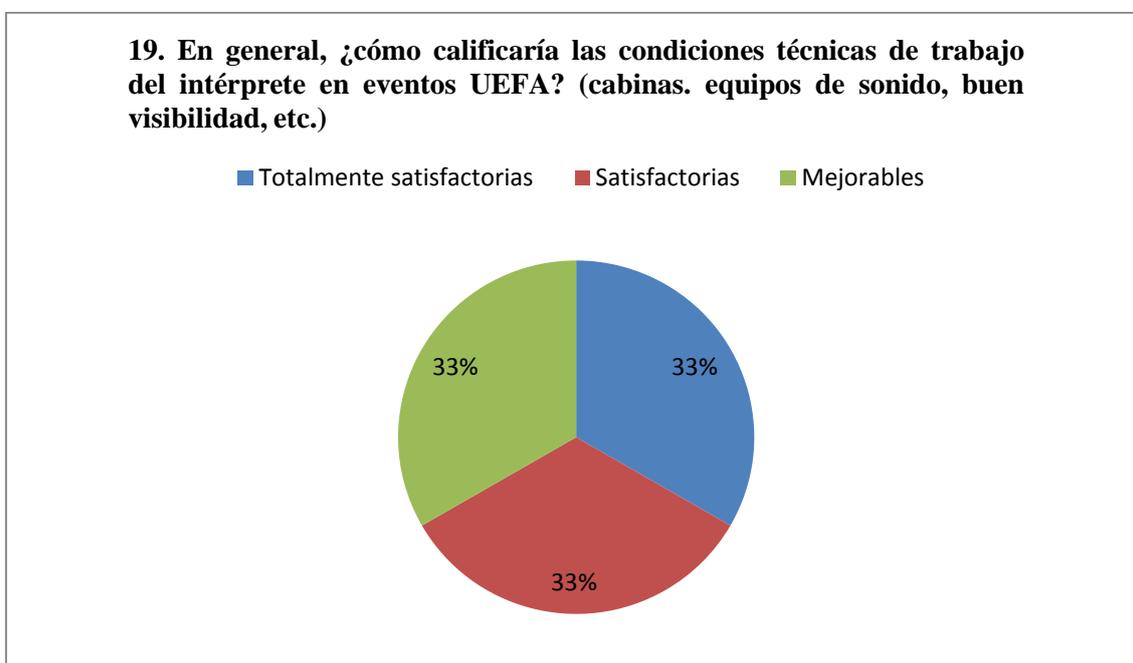
En segundo lugar, vemos que el 75% de los encuestados considera que el léxico multidisciplinar es uno de los principales retos a los que tiene que hacer frente un intérprete. Por ese motivo, hemos considerado pertinente profundizar más en el tema y dedicarle un subapartado propio (cf. 2.1), donde hemos señalado las particularidades lingüísticas de este campo temático.

En el apartado «otros», dos de los encuestados respondieron lo siguiente:

«Si no se sigue diariamente la actualidad del fútbol internacional, tanto el personal del club como los medios de comunicación lo perciben de inmediato».

«Como en cualquier reunión con interpretación: texto escrito, velocidad de lectura, acentos no nativos».

La primera afirmación hace referencia al aspecto temático, cuya importancia es capital, como ya hemos señalado en varias ocasiones a lo largo de este trabajo. El segundo caso está relacionado directamente con la interpretación en las reuniones. Aunque *a priori* no habíamos tenido en cuenta esta última situación, gracias a este cuestionario hemos conseguido ser conscientes de la presencia del intérprete en un contexto comunicativo que habíamos pasado por alto.



Uno de los encuestados no respondió a esta pregunta. Los otros tres presentan opiniones diversas. En este caso, es necesario tener en cuenta tanto la multiplicidad de situaciones, como el hecho de que las respuestas están basadas en la experiencia personal de cada intérprete. No nos aventuramos a extraer ninguna conclusión, pues no se cuenta con información suficiente.

20. Si lo desea, puede escribir cualquier comentario que considere oportuno. Se agradece toda aportación adicional.

Como he comentado antes, personalmente trabajo con clubes. La mayoría de clubes ya entienden la labor del intérprete como un servicio profesional cualificado, aunque hasta hace poco algunos recurrían a gente menos preparada para evitar pagar las tarifas habituales de los intérpretes. De todas formas, cada vez son más conscientes de la importancia de una correcta interpretación.

En la pregunta 12, yo añadiría en el cuestionario la respuesta "reuniones de comités y grupos de trabajo". Si no me equivoco, son las reuniones más frecuentes con interpretación.

La primera respuesta apunta a la creciente profesionalización de la interpretación en el ámbito futbolístico y al progresivo reconocimiento del papel del intérprete profesional por parte de los clubes, lo que pone en tela de juicio nuestra hipótesis inicial en la que sosteníamos que la prestación de este tipo de servicios no parece estar siempre en manos de intérpretes cualificados. Retomaremos este aspecto en las conclusiones (cf. 6). No consideramos necesario añadir nada sobre la contestación a la pregunta 12, ya que es lo suficientemente clara *per se* y ya la hemos abordado a lo largo del análisis del cuestionario.

Tras analizar las respuestas obtenidas en los cuestionarios podemos anticipar los siguientes resultados provisionales, que enumeramos de acuerdo al orden en el que se realizaron la preguntas inicialmente (cf. 1.1) y a la relación que los mismos resultados guardan entre sí:

- Conocer los idiomas de trabajo, estar familiarizado con la temática y poseer resistencia frente a la presión mediática son algunos de los requisitos más importantes que el intérprete debe poseer.
- Además de las dificultades inherentes al ejercicio de la interpretación, el léxico multidisciplinar, la complejidad temática y la exposición mediática son algunos de los principales retos a los que se enfrenta el intérprete.
- Existe un predominio de los idiomas del Big 5 (alemán, español, francés, inglés e italiano) como lenguas de trabajo, sobre todo del inglés.
- No existe un sistema de contratación homogenizado. En ocasiones se realiza a través de agencias o empresas, otras veces es el club local el que se encarga de

contactar con el intérprete o incluso la propia UEFA solicita directamente los servicios del intérprete.

- El hecho de trabajar o no con los mismos clubes depende de quién contacte con el intérprete para requerir su servicios.
- No existe una periodicidad determinada en la que un mismo intérprete presta sus servicios en competiciones UEFA.
- Las situaciones comunicativas en las que se solicitan servicios de interpretación más frecuentemente en el mundo del fútbol son: ruedas de prensa, galas y otros eventos protocolarios y reuniones de comités y grupos de trabajo. Para la comunicación interna de la plantilla apenas se recurre a intérpretes profesionales.
- La modalidad más empleada es la interpretación consecutiva que, generalmente, se realiza en bilateral.
- Los clubes son cada vez más conscientes de la importancia de una buena interpretación, lo que se traduce en una creciente profesionalización de la interpretación en el ámbito futbolístico.

No obstante, conviene insistir en la importancia de no considerar concluyente esta información, pues el número de respuestas es muy limitado. Por ello, es indispensable completar este cuestionario con otro tipo de material empírico que nos permita esclarecer de forma más fidedigna los interrogantes planteados al inicio de este trabajo y que responda a los objetivos fijados.

4.2 Presentación del corpus de prensa deportiva

Hemos decidido compilar un corpus de prensa deportiva compuesto por trece referencias que proceden tanto de la prensa española como francesa. En un primer momento, se consultó un mayor número de fuentes periodísticas que abarcaba un abanico de países más amplio. Finalmente, dichas fuentes se descartaron siguiendo un criterio temático y no de procedencia, ya que su contenido no se ajustaba a los propósitos que se habían fijado para este trabajo.

Los criterios que se han tenido en cuenta para la inclusión de referencias en el corpus han sido esencialmente temáticos; la interpretación debía abordarse como tema principal y, preferiblemente, desarrollarse en un contexto de competiciones UEFA. No obstante, hemos incluido algunas fuentes que no respondían necesariamente a estos

criterios, pero que mencionaban aspectos especialmente ilustrativos para completar nuestra investigación⁸.

Las referencias seleccionadas pertenecen a páginas web de prensa deportiva y abarcan el periodo de tiempo comprendido entre el año 2011 y el presente año 2016. En lo referente al formato, se han utilizado noticias escritas, vídeos y artículos que combinan texto y vídeo. En el Anexo III, se pueden consultar las referencias completas de este corpus.

4.2.1 Análisis del corpus de prensa deportiva: el intérprete en competiciones UEFA

La mediatización de muchos deportes gracias al desarrollo de las tecnologías de la comunicación ha contribuido a aumentar el impacto de la traducción y la interpretación en este escenario, ya que propicia una inusual visibilidad del proceso comunicativo (Baynes 2013:209).

Como hemos mencionado varias veces a lo largo de este trabajo, uno de los factores que más afecta a la labor del intérprete es la exposición mediática a la que se ve sometido. El creciente interés por este deporte hace que todo acontecimiento relacionado con el fútbol tenga repercusión a escala mundial.

Tradicionalmente, eran la prensa escrita y la sección deportiva de los telediarios las que recogían la información del mundo del fútbol. Sin embargo, hoy en día, las redes sociales desempeñan un papel protagonista en este ámbito. Tanto es así que incluso los clubes retransmiten en directo las ruedas de prensa a través de sus páginas de Facebook oficiales.

Aunque la figura del intérprete ha ganado con ello visibilidad, el desconocimiento del papel que desempeña sigue siendo un hecho patente. Incluso los medios de comunicación y la prensa deportiva, que están en continuo contacto con los intérpretes en actos tales como ruedas de prensa, no tienen aún muy clara la función del

⁸ Véase: «El asturiano de Gary Neville», *La Nueva España*, 29 de enero de 2016, acceso el 2 de febrero de 2016, <http://www.lne.es/sporting/2016/01/29/asturiano-gary-neville/1875144.html> y «La extraña emoción del traductor del Valencia en cabina», *Libertad Digital*, 19 de diciembre de 2015, acceso el 2 de febrero de 2016, <http://www.libertaddigital.com/deportes/futbol/2015-12-19/la-extrana-emocion-en-su-cabina-del-traductor-del-valencia-1276564137/>

intérprete, la complejidad que su trabajo entraña y, ni siquiera, su correcta denominación.

De este modo, no es extraño ver en artículos de prensa deportiva la palabra «traductor» para hacer referencia al intérprete. Artículos que, por otro lado, en muchas ocasiones emiten juicios apresurados sobre la labor del intérprete cuando este se equivoca o llama la atención durante su intervención por algún motivo.

Por tanto, en este apartado nos centraremos en dos aspectos: la creciente visibilidad del intérprete y la exposición mediática a la que se somete. Para ilustrar de forma más gráfica esta situación, hemos recopilado un corpus de artículos y vídeos de la prensa deportiva con motivo de la celebración de competiciones UEFA, que analizaremos en los siguientes subapartados.

4.2.1.1 Los errores del intérprete en la prensa deportiva

Los errores de traducción de los intérpretes son la principal causa de su aparición en los medios de comunicación. Esta afirmación se puede aplicar a cualquier ámbito en el que se requieran los servicios de un intérprete.

Cuando un jugador, un entrenador o un árbitro toma una decisión que no cuenta con el beneplácito de la hinchada o comete un error, es objeto de duras críticas y se convierte en el protagonista de los titulares de la prensa. Con los intérpretes sucede algo parecido, aunque como es obvio, generalmente a menor escala.

A continuación, establecemos una clasificación de los distintos errores que hemos observado. También presentamos la visión que la prensa ofrece sobre estas situaciones así como una serie de conclusiones extraídas a partir de un análisis de los materiales recopilados, principalmente artículos de prensa y vídeos.

4.2.1.1.1 Errores relacionados con la deontología profesional

Algunos de los errores más comunes están relacionados con la deontología profesional. El intérprete, por diversos factores como pueden ser la exposición mediática, la complejidad discursiva o la densidad informativa, olvida a veces mantener la compostura y evidencia sus dudas ante la sala en plena rueda de prensa.

Nuestro primer ejemplo se sitúa dentro del marco de una rueda de prensa pospartido en el marco de la competición UEL con motivo de la celebración del

encuentro de semifinales entre el Villarreal y el Liverpool. El entrenador del Liverpool, Jurgen Klopp, contestó a una pregunta en inglés y el intérprete debía realizar su prestación en consecutiva hacia el español. Sin embargo, éste se vio desbordado ante la densidad informativa así que comenzó su discurso en inglés de nuevo, en lugar de en español como se requería. Esto causó las risas del entrenador y del resto de los presentes.

«En una de sus primeras respuestas, el técnico aportó [sic] un largo ‘speech’ de más de un minuto, analizando el encuentro y cómo había quedado la eliminatoria tras el 1-0 del primer partido en El Madrigal. Una vez finalizó su respuesta, Klopp tomó agua y se giró al traductor y con una sonrisa le recordó: “Estamos en semifinales”, comentario que arrancó las risas del mismo traductor, del propio entrenador, del jefe de prensa del Liverpool y de los allí presentes

El propio traductor, con quien acabó abrazado después de la comparecencia, quedó tan descolocado que en lugar de traducir al español, lo hizo [sic] al inglés, aunque rectificó rápidamente. Ésto [sic] aún provocó más risas de Jurgen Klopp.». (*Mundo Deportivo* 29.04.2016)

En el vídeo que acompaña la noticia se puede incluso escuchar al intérprete suspirar tras la intervención del entrenador y decir «I don't even know where to start»⁹. Sin entrar a valorar la prestación del intérprete, pues no nos ha sido posible acceder al vídeo de la interpretación íntegra, cabe señalar una serie de aspectos.

En primer lugar, es importante recordar que estamos ante una situación de gran exposición mediática. Por ello, a pesar de que la intervención fuera más o menos compleja, el intérprete no debería en ningún momento traslucir sus dudas. Afortunadamente, esta intervención no pasó de la pura anécdota, por lo que deducimos que la posterior prestación del intérprete cumplió las expectativas. A pesar de ello, este hecho aislado tuvo gran repercusión en los medios de comunicación e incluso la cuenta de Twitter¹⁰ oficial de la UCL compartió el vídeo.

Una situación parecida se dio en el año 2013 durante una rueda de prensa previa al partido de la UCL en el que el Chelsea FC se enfrentaba al Steaua de Bucarest. El entonces entrenador del equipo inglés, José Mourinho, bromeó con motivo de un

⁹ «No sé ni por dónde empezar»

¹⁰ Véase: https://twitter.com/EuropaLeague/status/725619644292198401?ref_src=twsrc%5Etfw

suspiro del intérprete de rumano tras una larga respuesta del técnico que este debía repetir en consecutiva. En esta ocasión, la repercusión no fue muy acusada y, de hecho, la prensa española sólo se hizo eco de que el entrenador regaló su sudadera autografiada al intérprete. La versión en línea del *Sport* recogía lo siguiente:

«José Mourinho quiso tener un detalle con su traductor en la rueda de prensa previa a la visita del Steaua Bucarest y al finalizar su comparecencia ante los medios de comunicación le entregó un regalo dedicado». (*Sport* 11.12.2013)

Sin embargo, la sección deportiva de la edición digital de 20minutes daba otra versión más detallada de los hechos:

«Après avoir répondu de manière interminable à une question, le coach Portugais a entendu le traducteur souffler de dépit. Le «Mou» lance alors: «Qui paye ce type? Chelsea ou l'UEFA? Doublez son salaire». Quelques minutes plus tard, à la fin de la conférence de presse, Mourinho, a enlevé son pull avant de le dédicacer et de l'offrir au traducteur¹¹». (*20minutes* 11.12.2013)

En esta ocasión, de nuevo, la reacción del entrenador ante un error, que en este caso no es de traducción, sino de comportamiento profesional, es buena. No obstante, José Mourinho también ha sido noticia por sus desencuentros con sus intérpretes (*Marca* 06.12.2011).

4.2.1.1.2 Errores de contenido

Los errores de contenido pueden producirse por varios motivos: falta de conocimiento de los idiomas de trabajo, una mala comprensión, lapsus, excesiva densidad informativa y desconocimiento del tema entre otros. Al contrario que en las situaciones vistas previamente en las que los entrevistados reaccionaban con relativo buen humor a los errores de comportamiento profesional, este tipo de confusiones causan situaciones tensas e incómodas para los intérpretes.

¹¹ «Tras haber dado una interminable respuesta a una pregunta, el entrenador portugués oyó suspirar al traductor. Entonces "Mou" preguntó: "¿Quién paga a este tipo? ¿El Chelsea o la UEFA? Que le dupliquen el sueldo". Unos minutos más tarde, al final de la rueda de prensa, Mourinho se quitó la sudadera, la autografió y se la regaló al traductor». («"Doublez son salaire": Quand José Mourinho chambre un traducteur roumain». *20minutes.fr*, 11 de diciembre de 2013, acceso el 2 de febrero de 2016, <http://www.20minutes.fr/sport/1261957-20131211-20131211-video-doublez-salaire-quand-jose-mourinho-chambre-traducteur-roumain>)

En el año 2011, cuando José Mourinho entrenaba al Real Madrid, mostró categóricamente su desacuerdo con la traducción del intérprete hacia el español. La pregunta había sido formulada en inglés y él había contestado en inglés, aunque habla también castellano y el intérprete había realizado su intervención en consecutiva.

«Al técnico del Real Madrid le preguntan por su vuelta a Ámsterdam y por la polémica de las tarjetas. Y contesta en inglés: "Volver a Ámsterdam es bueno, jugar contra el Ajax es un placer y eso es lo más importante. La historia con el castigo pensé que había sido el comienzo para conseguir un fútbol mejor y si tengo que ser castigado por el bien del fútbol estaré encantado. Pero no. Fue sólo un castigo para mí. El fútbol es el mismo, la gente sigue haciendo las mismas cosas, la gente no es castigada... De modo que fue sólo un castigo para mí".

El traductor traduce al castellano: "Volver a Ámsterdam es bueno, jugar contra el Ajax es un placer y eso es lo más importante. Lo que pasó puede pasar a cualquier persona y bueno, hablemos de fútbol".

Mourinho dice: "No, yo no he dicho eso". Un periodista le pide que lo diga en castellano. Y Mou acaba: "No soy traductor"». (*Marca* 06.12.2011)

Algo parecido sucedió en 2014 durante la rueda de prensa previa al partido de UCL que enfrentaba al Inter de Milán con el Atlético de Madrid. La intérprete estaba realizando una prestación en consecutiva de español hacia italiano de una respuesta de Diego Pablo Simeone, entrenador del equipo español. No obstante, al final de su intervención incurrió en un falso sentido. El entrenador, que habla italiano, mostró su descontento respondiendo en italiano. El texto de la noticia no es muy esclarecedor: «En rueda de prensa el técnico rojiblanco 'se mosqueó' con la traductora por decir algo que él no había dicho» (*As* 10.03.2014). Por ello, presentamos a continuación la transcripción de los fragmentos que causaron la polémica.

Simeone: «Un equipo queeee tiene (...) talento, que tieneeeee jerarquía (...) eeeeen un partido definitorio es peligroso más allá del resultado que hay en (...) y que hubo en la ida».

Intérprete: «È una squadra con molto talento e ha anche una gerarchia importante. È sicuramente una squadra ehh (...) pericolosa e speriamo di ottenere lo stesso risultato almeno che abbiamo ottenuto nella partita di andata¹²».

Simeone: «No, quello non l'ho detto. Non, quello il finale no. Non ho detto quello. No, no dije eso al final».

A pesar de haber hecho una buena intervención previa, en el final la intérprete se confunde ya que, según ella, Simeone esperaba obtener al menos el mismo resultado que en el partido de ida. Esta afirmación cambia de forma notable las palabras originales del entrenador, que desmiente haber dicho eso.

El último ejemplo de este punto es uno que retomaremos posteriormente en el marco de este análisis del corpus de prensa deportiva (cf. 4.2.1.1.4). Se trata de la interpretación en consecutiva y bilateral de la rueda de prensa previa al partido de UCL que enfrentaba al KAA Gent contra el Valencia CF. Este caso en particular tuvo una gran repercusión mediática y se divulgó no sólo a través de la prensa deportiva, sino también en programas televisivos de zapping y en las redes sociales.

De momento, nos ceñiremos al análisis del vídeo que publicó el diario deportivo *El Desmarque* (19.10.2015)¹³. Aunque la rueda de prensa no tiene la duración ni el contenido necesario para que podamos realizar una valoración de la calidad de la interpretación, sí hemos podido extraer algunas conclusiones.

En el vídeo se observa cómo uno de los entrevistados, en este caso el jugador del Valencia CF, Sofiane Feghouli, agita la cabeza con reticencia ante la interpretación. El jugador, cuya lengua materna es el francés y que conoce bien el castellano, se estaba dando cuenta de que la interpretación no coincidía con el discurso original. Por lo tanto, podemos deducir que la calidad del contenido de la interpretación no estaba siendo la deseada. Además, los titubeos, las repeticiones y las constantes autocorrecciones evidencian la falta de control de la situación.

¹² «Es un equipo con mucho talento que tiene además una jerarquía importante. Es sin ninguna duda un equipo peligroso y esperamos obtener al menos el mismo resultado que obtuvimos en el partido de ida». (Transcripción de «Un traductor... en apuros». Vídeo de *El Desmarque* Valencia, 3.43. 19 de octubre de 2015, acceso el 6 de mayo de 2016, <http://valencia.eldesmarque.com/valencia-cf/noticias/7665-un-traductor-en-apuros>)

¹³ Enlace al vídeo: <http://valencia.eldesmarque.com/valencia-cf/noticias/7665-un-traductor-en-apuros>

En estos casos, como hemos podido comprobar, los entrevistados se sienten molestos porque no se transmite su mensaje correctamente y hacen saber su descontento. Aunque es una situación muy tensa para el intérprete, no debemos olvidar que los entrenadores y jugadores están sometidos a una presión mediática mucho mayor y que las palabras que pronuncian muchas veces son utilizadas por los medios de comunicación para alimentar polémicas. Del mismo modo, es necesario señalar la importancia que tiene que los entrenadores, jugadores u otras personas implicadas valoren el papel del intérprete y se preocupen por la calidad de este servicio, ya que supone un gran reconocimiento para la profesión que va saliendo poco a poco de la sombra.

4.2.1.1.3 Errores causados por falta de conocimiento del tema

La falta de conocimiento del tema en cuestión, el fútbol en este caso, es otro de los motivos por los que se cometen errores. Así lo señalan también algunas respuestas al cuestionario (cf. 4.1.1), en el que los encuestados establecieron que el dominio del tema es uno de los requisitos más importantes que debe tener un intérprete en el ámbito futbolístico. El ejemplo que presentamos a continuación lo protagonizó la intérprete de la rueda de prensa previa al partido de semifinales de UCL en 2016 en el que se enfrentaban el Atlético de Madrid y el Bayern de Múnich. La intérprete confundió a Xabi Alonso, jugador del Bayern, con Pep Guardiola, entrenador del mismo equipo. También tuvo algunos problemas para escuchar las preguntas, lo cual generó risas y revuelo tanto en la mesa como entre la prensa asistente.

«A veces, eso sí, los buenos de los intérpretes dejan anécdotas divertidas al confundirse por falta de conocimientos futbolísticos o por la propia dificultad de la traducción. En el caso de la comparecencia de Xabi Alonso, la intérprete le confundió con Pep Guardiola. El jugador no quiso hacer sangre y tras sonreirse [sic] optó por contestar sin corregirla y traducirse a sí mismo para evitar más líos». (*Marca* 27.04.2016)

El conocimiento temático es algo básico en la interpretación y esto adquiere especial relevancia en el ámbito futbolístico. Aunque no es siempre fácil estar al día en lo referido a la actualidad, ya que el escenario es muy cambiante, es necesario tener unas nociones mínimas sobre la persona a la que se va a entrevistar así como sobre otros aspectos básicos de este deporte.

4.2.1.1.4 Errores causados por desconocimiento de las técnicas de interpretación

Muchos de los errores están relacionados por un desconocimiento parcial o total de las técnicas de interpretación. De ello se puede concluir que algunos de los intérpretes que participan en este tipo de eventos no son siempre profesionales, sino que, en ocasiones, se recurre a personas que tienen conocimiento de los idiomas requeridos, pero no de la técnica de la interpretación.

Retomamos ahora uno de los ejemplos mencionados con anterioridad (cf. 4.2.1.1.2). El contexto se sitúa en una rueda de prensa previa al partido del KAA Gent contra el Valencia CF. En esta ocasión, analizamos el artículo que se escribió en otro diario deportivo y que nos indica la presencia de errores causados por el desconocimiento de la técnica, además de los fallos de contenido mencionados previamente.

«El técnico del Valencia sufrió con el traductor de la rueda de prensa oficial de la UEFA. Un joven chico que se vio superado por la presión del momento. El portugués pronto se dio cuenta y hasta en dos ocasiones le pidió tranquilidad. "Tranquilo, tranquilo", le decía. Lejos de calmarse, el traductor se puso más nervioso. Así hasta que se olvidó de unas [sic] de las respuestas de Nuno y el entrenador tuvo que retomar sus palabras. El entrenador del Valencia volvía a dirigirse a él. "Pero, ¿por qué no tomas nota con un bolígrafo?", le preguntaba. "Es que no me da tiempo", decía el traductor. Nuno no se lo explicaba. Mientras tanto, el joven traductor se quedaba bloqueado de nuevo. "Tranquilo", insistía el entrenador». (*Superdeporte* 20.10.2015)

La falta de preparación y de conocimiento de la técnica es más que evidente. El intérprete realiza una consecutiva sin toma de notas y el entrenador, familiarizado con el ámbito de la rueda de prensa, le anima a que apunte algo. Sin embargo, él afirma que no le da tiempo, lo que además indica una falta de práctica.

Recuperamos de nuevo un suceso que ya hemos analizado, para hacerlo en esta ocasión desde otra perspectiva. Si en el punto 4.2.1.3 hacíamos referencia a la intérprete de la rueda de prensa del partido de UCL del Bayern de Múnich contra el Atlético de Madrid por su desconocimiento del tema, esta vez lo hacemos para destacar los aspectos relacionados con la falta de técnica. Gracias a un vídeo publicado por el diario *As* (27.04.2016) hemos podido obtener más información a este respecto.

En el vídeo se puede observar cómo la intérprete, que debe realizar su prestación en bilateral consecutiva, tiene serios problemas para tomar notas de las preguntas de la prensa, por lo que pide constantemente que repitan lo que han dicho. Asimismo, no tiene claro cuándo debe intervenir y es el jefe de prensa el que en ocasiones le indica que es su turno, por lo que al final Pep Guardiola acaba ejerciendo de intérprete improvisado.

Después llegó el turno de la rueda de prensa del Atlético de Madrid en el que Simeone como entrenador del equipo es entrevistado. De nuevo se observa que la intérprete no sabe cuándo tiene que intervenir, por lo que realiza una simultánea en lugar de una consecutiva en voz alta e interrumpe a Simeone, que se ve obligado finalmente a parar después de cada frase para que la intérprete haga una consecutiva frase por frase de lo que él está diciendo.

De estos dos ejemplos se puede concluir que el desconocimiento de las técnicas de interpretación supone ignorar la complejidad que entraña el desempeño de estas funciones. Esto conlleva que las personas designadas para interpretar piensen que saber los idiomas requeridos para la ocasión sea suficiente. Sin embargo, se pasa por alto la importancia del dominio de la terminología y del tema, el conocimiento de la situación comunicativa en la que va a trabajar (en estos casos la rueda de prensa) y otros aspectos relevantes de los que un intérprete profesional tendría constancia.

4.2.1.2 Los aciertos del intérprete en la prensa deportiva

La frecuencia de aparición de intérpretes en los medios de comunicación por una buena prestación es muy baja. De hecho, sólo una de las noticias de nuestro corpus destaca este aspecto.

Se trata de una noticia de la que se hicieron eco varios medios. En abril de 2014, sólo un mes después de mostrar públicamente su descontento con la intérprete italiana (cf. 4.2.1.1.2), Simeone felicitaba a otra intérprete por su buena traducción. En la versión en línea del periódico se destaca lo siguiente:

«El entrenador del Atlético de Madrid, Diego Pablo Simeone, ha tenido un simpático gesto con la traductora oficial de la UEFA. Su respuesta a una pregunta de la conferencia de prensa oficial previa al Atlético de Madrid- FC Barcelona de vuelta de cuartos de la Liga de Campeones ha sido muy prolija en detalles y el argentino ha asentido con la cabeza la traducción al inglés de la intérprete para finalizar pidiendo un

aplauzo para ella a los periodistas por ajustarse a lo que él había dicho». (*Sport* 08.04.2014)

De nuevo, otro indicio más de que el intérprete va adquiriendo protagonismo y su profesionalidad también se reconoce en el panorama futbolístico actual, tal y como se recoge en los resultados de nuestro cuestionario (cf. 4.1.1). Como hemos apuntado anteriormente, es importante que los participantes de las situaciones comunicativas multilingües tomen conciencia del papel del intérprete y conozcan de forma más cercana su función para poder favorecer la comunicación. Asimismo, el intérprete debe ser consciente de lo fundamental de su prestación y debe satisfacer las expectativas para, en primera instancia, cumplir con su deber profesional y, a mayor escala, contribuir a difundir una buena imagen del colectivo.

4.2.1.3 Información sobre la profesión en la prensa deportiva

Algunos de los artículos que hemos mencionado anteriormente, también ofrecen cierta información sobre la profesión del intérprete. Dicha información es bastante superficial, pero sirve para situar en contexto al lector, que muchas veces es ajeno a la función de esta figura.

«Con la Liga de Campeones, llegan las ruedas de prensa... largas y tediosas. Al intérprete le toca traducir tanto las preguntas como las respuestas, además de tener unos conocimientos básicos de fútbol y de los equipos que se enfrentan en ese partido». (*El Desmarque* 19.10.2015)

«Las conferencias de prensa en partidos de Champions suelen resultar tediosas. Los medios españoles hace [sic] sus preguntas, el intérprete las traduce para que las entiendas [sic] los medios extranjeros, el protagonista responde y el traductor vuelve a intervenir de nuevo. Y así con cada pregunta, se formule en el idioma que sea». (*Marca* 27.04.2016)

Ambos ejemplos se utilizan para introducir dos noticias distintas, aunque, como se puede observar, son bastante similares. Si bien no ofrecen ninguna información adicional a alguien que conoce la profesión, volvemos a recalcar que muchos de los lectores pueden desconocer el papel que desempeña un intérprete y esta breve información sirve para divulgar, en cierto sentido, la labor de éste y concienciar de su importancia.

Para terminar, consideramos necesario detenernos en un artículo que publicó *FootMercato* (21.04.2014). En él encontramos una entrevista a Frankie Tourdre, un intérprete francés que trabaja para la UEFA. Algunas de sus afirmaciones son de especial interés para nuestro trabajo.

« En 2009, il y a eu la finale de la Ligue des Champions à Rome entre le FC Barcelone et Manchester United, je savais que l'UEFA cherchait des linguistes pour cet événement-là. J'ai envoyé mon CV, tout simplement, comme beaucoup d'autres personnes. Et ils m'ont choisi car j'avais selon eux une bonne combinaison linguistique avec l'anglais, l'espagnol, l'italien et le français.»¹⁴

Encontramos en este pasaje información sobre una de las formas de contratación de los intérpretes. En este caso, a través del envío del currículum a la propia UEFA, que es la que se encarga de elegirlo. También nos parece importante la referencia a la combinación lingüística, ya que vemos que esta coincide con los idiomas de las ligas del Big 5. En este sentido, es interesante recordar que todos los participantes de nuestra encuesta contaban con al menos uno de estos idiomas en su combinación de lenguas de trabajo.

«Frankie Tourdre a été choisi pour assurer la traduction des conférences de presse d'avant et d'après-match liées à la rencontre entre la Juventus et l'OL. Et a aussi eu le plaisir de traduire le déjeuner officiel entre les dirigeants des deux clubs, ainsi que le discours de l'UEFA contre le racisme, avant la rencontre¹⁵».

En este fragmento destaca la aparición de otros contextos distintos de las ruedas de prensa en la UEFA en los que también se requiere interpretación. Tal y como han mostrado los resultados del cuestionario y los estudios realizados hasta ahora por otros autores (Giera *et al.* 2008; Lavric 2012; Lavric y Steiner 2012; Lorca Antón 2015), las ruedas de prensa no son la única situación multilingüe en la que se necesitan estos

¹⁴ «En 2009, se celebró en Roma la final de la Champions League en la que se enfrentaban el FC Barcelona y el Manchester United. Sabía que la UEFA buscaba lingüistas para este acto. Simplemente, envié mi currículum, como muchas otras personas. Y me eligieron porque, según ellos, tenía una buena combinación lingüística con inglés, español, italiano y francés». («Plongée dans ces métiers de l'ombre de la planète foot : traducteur/interprète», *Foot Mercato*, 21 de abril de 2014, acceso el 2 de febrero de 2016, http://www.footmercato.net/autre-championnat/plongee-dans-ces-metiers-de-l-ombre-de-la-planete-foot-traducteur-interprete_128472)

¹⁵ «Frankie Tourdre fue elegido para proporcionar la traducción de las ruedas de prensa previas y pospartido relacionadas con el encuentro entre la Juventus y el Olympique de Lyon. También tuvo la oportunidad de traducir el desayuno oficial entre los dirigentes de los dos clubes y el discurso de la UEFA contra el racismo que tuvieron lugar antes del partido». (Id.)

servicios. No obstante, éstas son las que mayor repercusión mediática generan y, por ende, de las que más información se obtiene a través de la prensa.

4.2.1.4 Modalidades de interpretación empleadas en el ámbito futbolístico

A partir de estos ejemplos, se puede concluir que la modalidad más empleada en las ruedas de prensa es la interpretación consecutiva en bilateral. Esto deriva no sólo del hecho de que la organización de una interpretación consecutiva sea más sencilla que la de una simultánea, sino también de que tanto la prensa como los entrevistados necesitan tener un contacto lo más directo posible con el intérprete.

En este sentido, Sandrelli (2015:102-103) apunta que si el intérprete está sentado al lado del jugador que requiere sus servicios, las preguntas pueden interpretarse en simultánea (en susurrada) o en consecutiva para el público. Si el entrevistado tiene algunos conocimientos de ambos idiomas, el intérprete puede además actuar de apuntador y simplemente ayudar al entrevistado en ciertos momentos si este lo requiriera.

Si bien este no ha sido el caso en ninguno de los ejemplos, consideramos pertinente señalar la importancia de la ubicación del intérprete con respecto al orador, ya que esto tiene un impacto directo en el desarrollo de su trabajo (Id.). En este sentido cabe señalar que la elección de la interpretación simultánea remota para la próxima Euro16 no parece *a priori* la mejor opción. No obstante, habrá que esperar hasta su celebración para poder concluir a partir de pruebas empíricas lo acertado o no de esta decisión.

5 Síntesis de resultados

Antes de mostrar las conclusiones, presentaremos un pequeño resumen del trabajo realizado. Como hemos indicado al principio, nuestro objetivo era presentar una panorámica de la interpretación en las competiciones de fútbol internacionales, especialmente en el ámbito UEFA. Para ello, hemos partido de la bibliografía existente para sentar una base teórica. A continuación, hemos elaborado un cuestionario y un corpus de prensa deportiva, que constituyen la parte empírica de nuestro trabajo.

A partir del análisis de las respuestas del cuestionario y del corpus de prensa, hemos extraído una serie de resultados.

- Además de las dificultades inherentes a la interpretación, la interpretación en el ámbito futbolístico plantea una serie de retos adicionales a los que el intérprete debe enfrentarse: el léxico multidisciplinar, la complejidad temática y la exposición mediática son algunos de ellos. Por ello, conocer los idiomas de trabajo, estar familiarizado con la temática y poseer resistencia frente a la presión mediática son algunos de los requisitos más importantes que el intérprete debe poseer. Además, el intérprete debe cuidar su comportamiento profesional y ejercer la profesión de acuerdo con la deontología.
- El mundo del fútbol es un entorno multilingüe en el que los participantes tienen en muchas ocasiones conocimiento de varios idiomas. Esto hace que el trabajo del intérprete se vea más expuesto, pues estos pueden detectar errores o no estar de acuerdo con la prestación.
- El fútbol es un deporte que suscita interés a escala mundial y cuenta con una gran cobertura mediática. Por ello, los errores del intérprete, así como otro tipo de anécdotas que puedan surgir a raíz de la intervención de este en la situación comunicativa, pueden generar una gran repercusión que, muchas veces, daña la imagen de la profesión.
- La Premier League inglesa, la Liga española, la Serie A italiana, la Bundesliga alemana y la Ligue 1 francesa son las ligas de fútbol más importantes del mundo, también denominadas el Big 5. Por este motivo, existe un predominio del alemán, español, francés, inglés e italiano como lenguas de trabajo, sobre todo del inglés.
- No existe un sistema de contratación homogenizado. En ocasiones se realiza a través de agencias o empresas, otras veces es el club local el que se encarga de contactar con el intérprete o incluso la propia UEFA puede solicitar directamente los servicios del intérprete. Esto influye directamente en el hecho de trabajar o no con los mismos clubes, que depende de quién contacte con el intérprete para requerir sus servicios.
- No existe una periodicidad determinada en la que un mismo intérprete presta sus servicios en competiciones UEFA.
- Las situaciones comunicativas en las que se necesita interpretación pueden ser internas o externas a la plantilla. Para la comunicación interna de la plantilla apenas se recurre a intérpretes profesionales, sino que los equipos suelen acudir

a personas relacionadas con el mundo del fútbol como antiguos jugadores o a otras personas relacionadas con el club. Para la comunicación externa, es habitual solicitar los servicios de un intérprete profesional. En este contexto, las situaciones más comunes son ruedas de prensa, galas y otros actos protocolarios y reuniones de comités y grupos de trabajo.

- La modalidad más empleada es la interpretación consecutiva que, generalmente, se realiza en bilateral.
- Los clubes son cada vez más conscientes de la importancia de una buena interpretación, lo que se traduce en una creciente profesionalización de la interpretación en el ámbito futbolístico.

6 Conclusiones

Como hemos señalado inicialmente, con este trabajo pretendíamos confirmar o refutar nuestra hipótesis y contestar a una serie de preguntas relativas a la interpretación en el ámbito futbolístico, especialmente en las competiciones internacionales organizadas por la UEFA. Dicha hipótesis sostenía que la prestación de servicios de interpretación en el mundo del fútbol parece no estar siempre en manos de intérpretes cualificados, ya que han sido protagonistas de muchas polémicas en los medios de comunicación debido a la mala calidad de la interpretación.

Por otro lado, las preguntas que nos hemos planteado tenían como objetivo conocer los requisitos que un intérprete debe poseer para trabajar en competiciones UEFA, determinar cuál es el sistema habitual de contratación y cuál es la modalidad de interpretación más habitual en este ámbito, ver las condiciones laborales en las que trabajan los intérpretes e intentar extraer la información necesaria para realizar una valoración sobre la calidad de los servicios lingüístico en este marco.

El análisis del corpus de prensa y de los resultados del cuestionario, así como la bibliografía consultada nos permiten confirmar nuestra hipótesis. Lavric y Steiner (2012:23-24) indican que en muchas ocasiones se recurre a un ex jugador o compañero de equipo para ejercer de intérprete de un jugador que no conozca el idioma. Asimismo, hemos visto que recientemente la prensa deportiva señalaba que un exjugador hacía de intérprete para el entonces entrenador del Valencia, ya que este último no sabía castellano. Además, muchas de las situaciones que hemos analizado en nuestro corpus

reflejaban un claro desconocimiento de la técnica de interpretación por parte de los intérpretes (*Superdeporte* 20.10.2015; *As* 27.04.2016), lo que representa un claro indicador de que no están cualificados para desempeñar la tarea.

No obstante, cabe señalar que uno de los participantes en el cuestionario apunta que actualmente existe una creciente profesionalización de la interpretación en el ámbito futbolístico y que los clubes son cada vez más conscientes de la importancia de una correcta interpretación. Esta información revela un cambio muy positivo en el panorama del sector en este ámbito. Por ello, esperamos que se continúe con esta trayectoria y se consiga una profesionalización íntegra de la interpretación en el mundo del fútbol.

Por otro lado, hemos podido llegar a una serie de conclusiones que dan respuesta en mayor o menor medida a nuestras preguntas iniciales:

- Conocer los idiomas de trabajo, estar familiarizado con la temática y poseer resistencia frente a la presión mediática son algunos de los requisitos más importantes que el intérprete debe poseer
- No existe un sistema de contratación homogenizado. En ocasiones es la propia UEFA la que contrata a los intérpretes y otras veces intervienen intermediarios en este proceso (los clubes de fútbol locales, agencias de traducción, empresas).
- La modalidad más empleada es la interpretación consecutiva en bilateral, sobre todo en ruedas de prensa. Esto depende principalmente de las instalaciones del club; los equipos con mayor poder adquisitivo cuentan en ocasiones con cabinas de simultánea y algunos utilizan sistemas de interpretación simultánea en remoto.
- En cuanto a las condiciones laborales no hemos podido extraer ninguna conclusión, ya que no hemos obtenido la información suficiente. Lo que sí podemos afirmar es que la UEFA establece en sus reglamentos que se deben facilitar, siempre que sea posible, instalaciones para la interpretación y el equipo técnico necesario para ello.
- No es posible realizar una valoración motivada sobre la calidad de los servicios lingüísticos prestados en el marco de las competiciones UEFA. Si bien es cierto que en el análisis del corpus hemos visto que a veces los intérpretes incurren en errores, no se puede generalizar a partir de estos ejemplos. Dichos errores

aparecen en los medios de comunicación de forma fragmentada y son tratados como meras anécdotas debido a la gran cobertura mediática con la que cuenta el mundo del fútbol. De hecho, es difícil encontrar material relativo a interpretaciones más allá de estos hechos aislados de los que la prensa se hace eco. Ante esta falta de documentación, no consideramos pertinente realizar ninguna valoración sobre la calidad de los servicios en este ámbito.

Finalmente, recordamos que los resultados obtenidos no son concluyentes, ya que esto requeriría un estudio bastante más exhaustivo. Por ello, esperamos que este trabajo sirva como punto de inicio para futuras investigaciones sobre la interpretación en el ámbito futbolístico. Asimismo, deseamos que la nueva tendencia que apunta hacia una profesionalización de la figura del intérprete en el mundo del fútbol continúe con esta trayectoria en aras de la buena imagen y del reconocimiento de la profesión.

7 Bibliografía

- Baines, Roger. 2013. «Translation, Globalization and the Elite Migrant Athlete». *The Translator* 19, n.º 2 (noviembre de 2013): 207-228. doi:10.1080/13556509.2013.10799542.
- «Big-5 Weekly Post, issue 144». Acceso el 13 de abril de 2016. <http://www.football-observatory.com/IMG/sites/b5wp/2015/144/en/>
- Darias Marrero, Agustín. 2006. *Interpretación: tipos de situación comunicativa y didáctica*. <http://acceda.ulpgc.es/handle/10553/2049>.
- Feijó, Luiz Cesar Saraiva. 1994. *A linguagem dos esportes de massa e a gíria no futebol*. UERJ.
- Giera, Irene; Erika Giorgianni; Eva Lavric; Gerhard Pisek; Andrew Skinner & Wolfgang Stadler. 2008. «The Globalized Football Team: A Research Project on Multilingual Communication». En *The Linguistics of Football*, ed. por Lavric, Eva; Gerhard Pisek; Andrew Skinner & Wolfgang Stadler. Tubinga: Gunter Narr, 375-390.
- Lavric, Eva. 2012. «Politiques conscientes et “bricolage” linguistique dans les entreprises et dans les équipes de football». En *Les politiques linguistiques explicites et implicites en domaine francophone = Synergies*, ed. por Cichon, Peter; Sabine Erhart y Martin Stegu. Pays germanophones 5, 165-186.
- Lavric, Eva y Steiner, Jasmin. 2012. «Football : le défi de la diversité linguistique». En *Représentations, gestion et pratiques du plurilinguisme*, ed. por Georges Lüdi. Numéro thématique du Bulletin VALS/ASLA – Bulletin suisse de linguistique appliquée 95, 15-33.
- Lorca Antón, Juan Antonio. 2015. «Interpretación deportiva: un estudio del mercado español». Trabajo fin de grado Universidad de Alicante. http://www.academia.edu/18066023/Interpretaci%C3%B3n_deportiva_un_estudio_del_mercado_espa%C3%B1ol.

- Sandrelli, Annalisa. 2012. «Interpreting Football Press Conferences: The FOOTIE Corpus». En in *Interpreting across Genres: Multiple Research Perspectives*, ed. por C.J. Kellett. Trieste: E.U.T.: 78-101
- Sandrelli, Annalisa. 2015. «‘And Maybe You Can Translate Also What I Say’: Interpreters in Football Press Conferences». *The Interpreters' Newsletter* 20. 18 de diciembre de 2015. EUT Edizioni Università di Trieste, 2016, pp. 87-105
- UEFA. *Invitation to Express Interest. Interpreter services for media*. s. f. http://www.uefa.com/MultimediaFiles/Download/ITT/uefaorg/Tenders/02/25/04/92/2250492_DOWNLOAD.pdf
- UEFA. *Règlement de l'UEFA Champions League Cycle 2015-18*, 2015. http://fr.uefa.org/MultimediaFiles/Download/Regulations/uefaorg/Regulations/02/23/69/57/2236957_DOWNLOAD.pdf
- UEFA. *Règlement disciplinaire de l'UEFA*, s. f. http://fr.uefa.org/MultimediaFiles/Download/Regulations/uefaorg/UEFACompDisCases/02/11/23/72/2112372_DOWNLOAD.pdf
- UEFA. *Règlement du Championnat d'Europe de football de l'UEFA 2014-16*. 2014. http://fr.uefa.org/MultimediaFiles/Download/Regulations/uefaorg/Regulations/02/03/92/87/2039287_DOWNLOAD.pdf
- UEFA. *Regulations of the UEFA Champions League 2015-18 Cycle*. 2015. http://www.uefa.com/MultimediaFiles/Download/Regulations/uefaorg/Regulations/02/23/57/51/2235751_DOWNLOAD.pdf
- UEFA. *Regulations of the UEFA European Football Championship 2014-16*. 2014. http://www.uefa.com/MultimediaFiles/Download/Regulations/uefaorg/Regulations/02/03/92/81/2039281_DOWNLOAD.pdf
- UEFA. *Statuts de l'UEFA*. 2016. http://fr.uefa.org/MultimediaFiles/Download/OfficialDocument/uefaorg/WhatUEFAis/02/33/81/41/2338141_DOWNLOAD.pdf

- UEFA. *UEFA Champions League Club Manual 2014/15.* 2014.
http://www.rscg.be/extranet/uefa/14/download/admin/UEFA_UCL_Club-Manual_1415.pdf
- UEFA. *UEFA Disciplinary Regulations.* 2014.
http://www.uefa.org/MultimediaFiles/Download/Regulations/uefaorg/UEFACompDisCases/02/11/23/49/2112349_DOWNLOAD.pdf
- UEFA. *UEFA EURO2016 FRANCE. Appel à manifestation d'intérêt.* s. f.
http://www.uefa.com/MultimediaFiles/Download/ITT/uefaorg/Tenders/02/26/37/58/2263758_DOWNLOAD.pdf
- UEFA. *UEFA Statutes.* 2016.
http://www.uefa.org/MultimediaFiles/Download/OfficialDocument/uefaorg/WhatUEFAis/02/33/81/40/2338140_DOWNLOAD.pdf

8 Anexos

8.1 Anexo I: cuestionario para agencias e intérpretes sobre la interpretación en la UEFA

1. Profesión y/o cargo que desempeña
Intérprete de conferencias
Intérprete de conferencias
Coordinador e intérprete
Profesora de ELE

2. Agencia
Clark Football Languages
Autónomo
Instituto
Ninguna

3. Nacionalidad
Española
Española
Española
Polaca

4. ¿Cuál es su lengua materna?
Español
Español
Español
Polaco

5. ¿Cuáles son sus lenguas de trabajo extranjeras?
Inglés
Inglés, alemán, catalán
Español

5. ¿Cuáles son sus lenguas de trabajo extranjeras?

Francés, inglés, italiano, neerlandés, ruso

6. ¿Qué titulación posee? (puede seleccionar varias opciones)

Licenciatura en alguna Filología o Grado en Estudios de un idioma extranjero y Máster en traducción

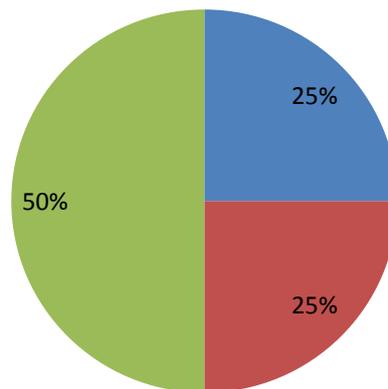
Licenciatura o Grado en Traducción e Interpretación y Máster Europeo en Interpretación de Conferencias

Licenciatura en alguna Filología o Grado en Estudios de un idioma extranjero

Licenciatura o Grado en Traducción e Interpretación y Doctor en traducción

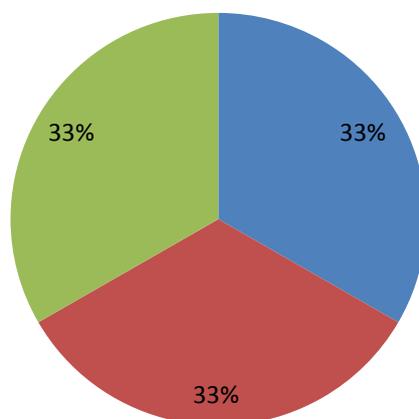
7. Aproximadamente, ¿cuánto tiempo lleva ejerciendo la interpretación?

■ Entre 2 y 5 años ■ Entre 6 y 10 años ■ Más de 10 años



8. ¿Cuánto tiempo lleva trabajando o ha trabajado para la UEFA?

■ 1 año o menos ■ 5 años ■ 9 años



9. ¿Con qué frecuencia suele trabajar para la UEFA?

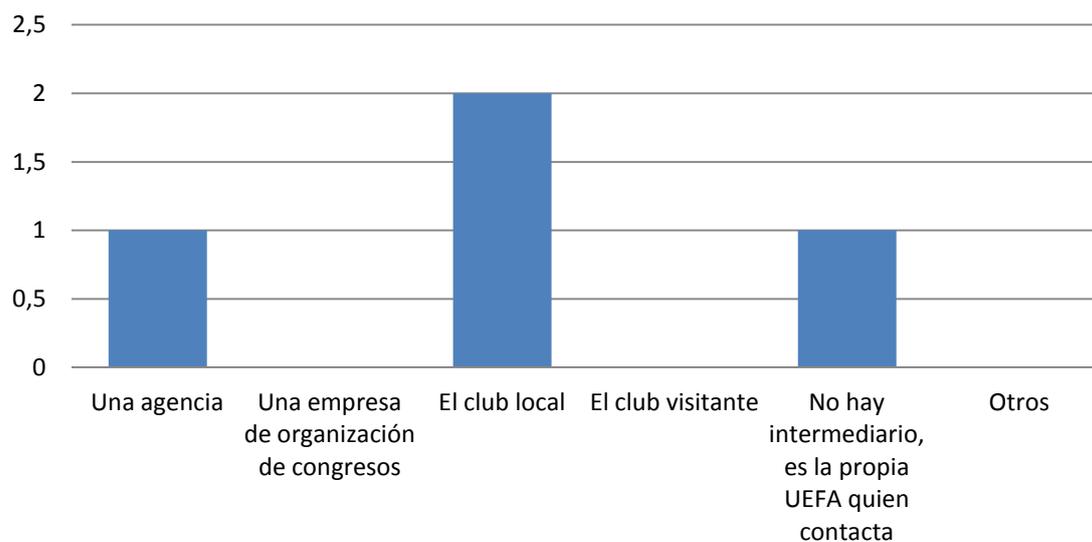
Depende de la temporada y los cruces, aunque personalmente trabajo con clubes, no con la UEFA.

Ocasionalmente

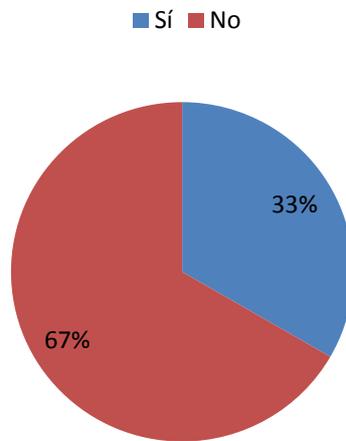
No he trabajado directamente para UEFA

Solo he trabajado en dos reuniones de un día de duración

10. ¿Quién establece el contacto entre la UEFA y el intérprete? (puede seleccionar varias opciones)



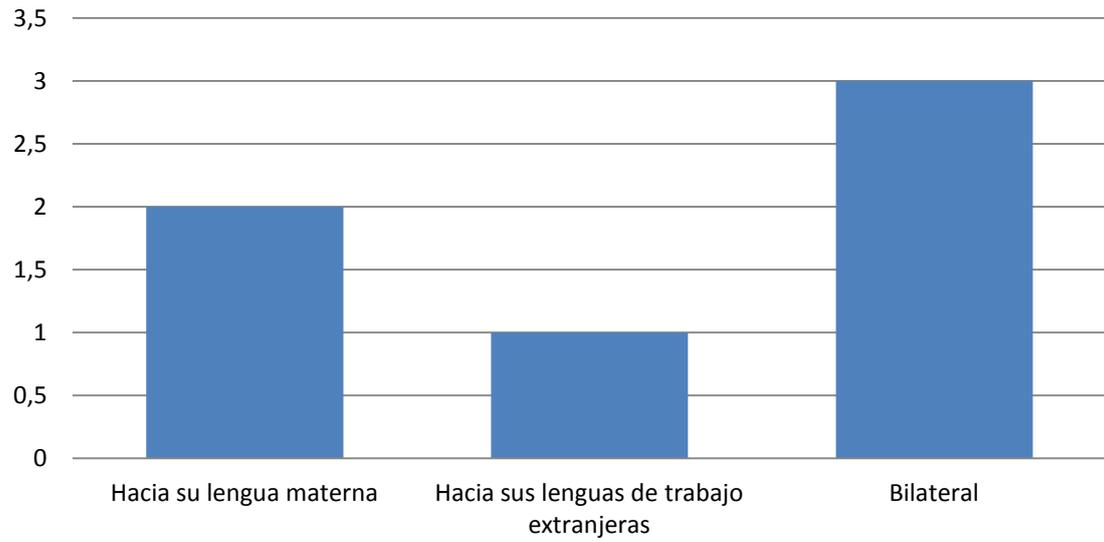
11. ¿Suele trabajar siempre con los mismos clubes?



12. ¿Para qué tipo de situación comunicativa requiere la UEFA más frecuentemente los servicios de interpretación?

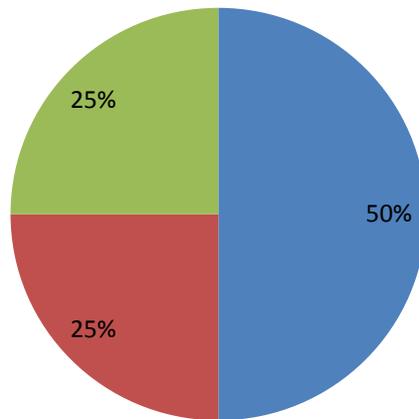
	Nunca	Rara vez	A menudo	Muy frecuentemente
Comunicación dentro de la plantilla	0	1	0	0
Ruedas de prensa	0	0	0	2
Galas y otros eventos protocolarios	0	0	0	2
Otros	0	0	0	2

13. ¿Hacia qué lenguas suele interpretar? (puede seleccionar varias opciones)



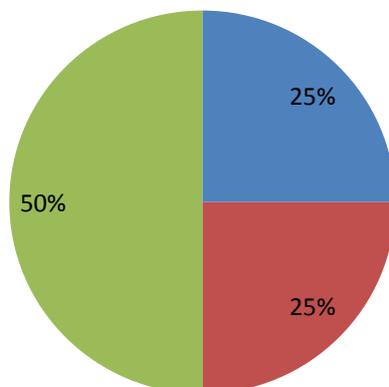
14. Generalmente, ¿realiza interpretación consecutiva o simultánea?

■ Consecutiva ■ Simultánea ■ Ambas indistintamente



15. ¿Se le proporciona algún tipo de información o documentación previa antes de la interpretación?

■ Sí ■ No ■ A veces



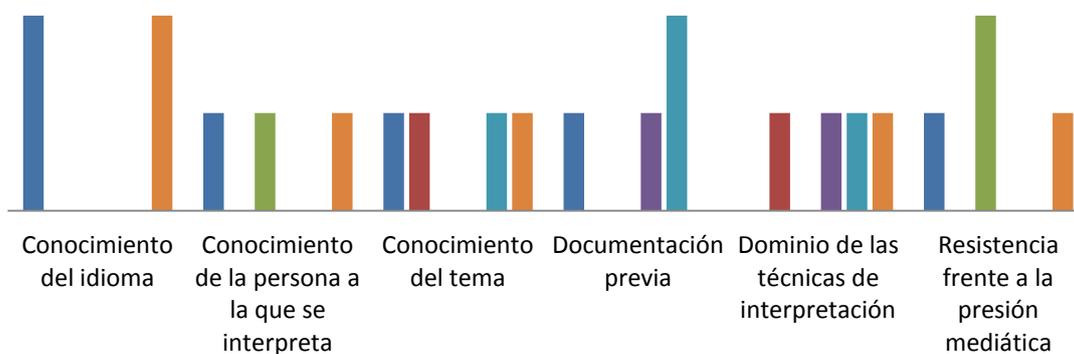
16. Si en la anterior pregunta ha contestado "Sí" o "A veces", indique por favor qué tipo de información o documentación previa se le proporciona.

Dossier de prensa, por ejemplo. O, si se trata de otro tipo de evento, información relacionada.

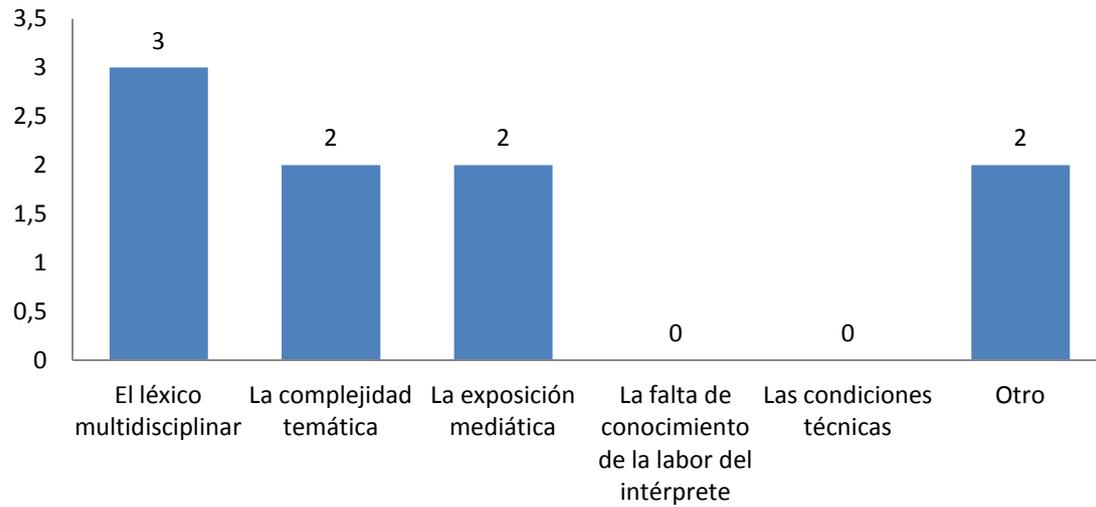
Se trata de reuniones de grupos de trabajo o comités de la UEFA. Los documentos son: orden del día, informes, discursos, actas de la reunión anterior.

17. ¿Cuáles considera que son los principales requisitos que debe poseer un buen intérprete para este tipo de situaciones comunicativas? Por favor, ordene según su importancia, siendo uno lo más importante y 6 lo menos

■ 1 ■ 2 ■ 3 ■ 4 ■ 5 ■ 6

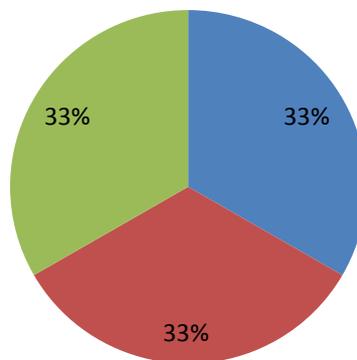


18. ¿Cuáles cree que son los principales retos a los que se enfrenta el intérprete en el ámbito UEFA? (puede seleccionar varias opciones)



19. En general, ¿cómo calificaría las condiciones técnicas de trabajo del intérprete en eventos UEFA? (cabinas, equipos de sonido, buen visibilidad, etc.)

■ Totalmente satisfactorias ■ Satisfactorias ■ Mejorables



20. Si lo desea, puede escribir cualquier comentario que considere oportuno. Se agradece toda aportación adicional.

Como he comentado antes, personalmente trabajo con clubes. La mayoría de clubes ya entienden la labor del intérprete como un servicio profesional cualificado, aunque hasta hace poco algunos recurrían a gente menos preparada para evitar pagar las tarifas habituales de los intérpretes. De todas formas, cada vez son más conscientes de la importancia de una correcta interpretación.

20. Si lo desea, puede escribir cualquier comentario que considere oportuno. Se agradece toda aportación adicional.

En la pregunta 12, yo añadiría en el cuestionario la respuesta "reuniones de comités y grupos de trabajo". Si no me equivoco, son las reuniones más frecuentes con interpretación.

8.2 Anexo II: relación de agencias consultadas

- Alqantara Interpreting
- Clark Football Languages Ltd.
- Traducción Griego
- TRIDIOM

8.3 Anexo III: corpus de prensa deportiva

«"Doublez son salaire": Quand José Mourinho chambre un traducteur roumain». *20minutes.fr*, 11 de diciembre de 2013, acceso el 2 de febrero de 2016, <http://www.20minutes.fr/sport/1261957-20131211-20131211-video-doublez-salaire-quand-jose-mourinho-chambre-traducteur-roumain>

«Atlético-Bayern: El lío de la traductora alemana: ¡confundió a Xabi Alonso con Guardiola! *Marca.com*, 27 de abril de 2016, acceso el 6 de mayo de 2016, <http://www.marca.com/futbol/champions-league/2016/04/26/571fb49e268e3e4f5d8b4704.html>

«El 'show' de Klopp en la sala de prensa tras perder en El Madrigal», *Mundo Deportivo*, 29 de abril de 2016, acceso el 5 de mayo de 2016, <http://www.mundodeportivo.com/futbol/europa-league/20160429/401446463890/jurgen-klopp-y-sus-bromas-al-traductor-tras-perder-en-el-madrigal.html>

«El asturiano de Gary Neville», *La Nueva España*, 29 de enero de 2016, acceso el 2 de febrero de 2016, <http://www.lne.es/sporting/2016/01/29/asturiano-gary-neville/1875144.html>

«El malentendido del Cholo Simeone con la traductora». Vídeo de *AS.com*, 1:23. 10 de marzo de 2014, acceso el 28 de abril de 2016, http://as.com/videos/2014/03/10/portada/1394453592_882106.html

«El traductor de Nuno dio la nota bajo presión». *Superdeporte*, 20 de octubre de 2015, acceso el 6 de mayo de 2016, <http://www.superdeporte.es/valencia/2015/10/20/traductor-nuno-dio-nota-presion/273003.html>

«La extraña emoción del traductor del Valencia en cabina», *Libertad Digital*, 19 de diciembre de 2015, acceso el 2 de febrero de 2016, <http://www.libertaddigital.com/deportes/futbol/2015-12-19/la-extrana-emocion-en-su-cabina-del-traductor-del-valencia-1276564137/>.

«La traductora que desquició así a Guardiola, Simeone y Xabi». Vídeo de *AS.com*, 2:23. 27 de abril de 2016, acceso el 28 de abril de 2016, http://as.com/videos/2016/04/27/portada/1461708328_874710.html.

«Mourinho: "No soy traductor", *Marca.com*, 6 de diciembre de 2011, acceso el 5 de mayo de 2016, http://www.marca.com/2011/12/06/futbol/equipos/real_madrid/1323201334.html

«Plongée dans ces métiers de l'ombre de la planète foot : traducteur/interprète», *Foot Mercato*, 21 de abril de 2014, acceso el 2 de febrero de 2016, http://www.footmercato.net/autre-championnat/plongee-dans-ces-metiers-de-l-ombre-de-la-planete-foot-traducteur-interprete_128472.

«Regalo dedicado de Mourinho al traductor», *Sport*, 11 de diciembre de 2013, acceso el 5 de mayo de 2016, <http://www.sport.es/es/noticias/champions/regalo-dedicado-mourinho-traductor-2915477>.

«Simeone aplaude a la traductora de la UEFA», *Sport*, 8 de abril de 2014, acceso el 3 de marzo de 2016, <http://www.sport.es/es/noticias/champions/simeone-aplaude-traductora-uefa-3245081>

«Un traductor... en apuros». Vídeo de *El Desmarque Valencia*, 3.43. 19 de octubre de 2015, acceso el 6 de mayo de 2016, <http://valencia.eldesmarque.com/valencia-cf/noticias/7665-un-traductor-en-apuros>